



# SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

SEVENTEENTH YEAR

**1022** *nd* MEETING: 23 OCTOBER 1962

*ème* SÉANCE: 23 OCTOBRE 1962

DIX-SEPTIÈME ANNÉE

# CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

## TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/1022).....	1
Adoption of the agenda .....	1
Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of the United States of America addressed to the President of the Security Council (S/5181); Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5183); Letter dated 23 October 1962 from the Deputy Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics addressed to the President of the Security Council (S/5186) ...	2

## TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1022).....	1
Adoption de l'ordre du jour .....	1
Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique (S/5181); Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5183); Lettre, en date du 23 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent adjoint de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (S/5186) ...	2

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

*Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.*

\*

\* \*

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

*Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.*



ONE THOUSAND AND TWENTY-SECOND MEETING  
Held in New York, on Tuesday, 23 October 1962, at 4 p.m.

MILLE VINGT-DEUXIÈME SÉANCE  
Tenue à New York, le mardi 23 octobre 1962, à 16 heures.

*President:* Mr. V. A. ZORIN  
(Union of Soviet Socialist Republics).

*Present:* The representatives of the following States: Chile, China, France, Ghana, Ireland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1022)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of the United States of America addressed to the President of the Security Council (S/5181);

Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5183);

Letter dated 23 October 1962 from the Deputy Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics addressed to the President of the Security Council (S/5186).

Adoption of the agenda

1. The PRESIDENT (translated from Russian): The first item on the provisional agenda for this meeting is the adoption of the agenda. Are there any comments or objections?
2. I should like to say a few words in my capacity as the representative of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.
3. The Soviet Union considers the question raised by the United States concerning the alleged threat on the part of Cuba to the security of the United States and the Western Hemisphere to be made up out of whole cloth. The action taken by the United States to bring the matter before the Security Council is a clumsy attempt to cover up the unprecedented aggressive acts carried out by the United States against Cuba—the arbitrary and illegal naval blockade of the Republic of Cuba. In actual fact, the substance of the matter is that the United States ...
4. Mr. STEVENSON (United States of America): Point of order, please. Are you speaking on the adoption of the agenda or are you making a speech?
5. The PRESIDENT (translated from Russian): Yes, I am speaking in connexion with the adoption of the agenda, and nothing else. My statement will be brief.
6. The substance of the matter is that the United States is in effect establishing a blockade of Cuban shores carrying out provocative measures which con-

*Président:* M. V. A. ZORINE  
(Union des Républiques socialistes soviétiques).

*Présents:* Les représentants des Etats suivants: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Irlande, République arabe unie, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1022)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique (S/5181);

Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5183);

Lettre, en date du 23 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent adjoint de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (S/5186).

Adoption de l'ordre du jour

1. Le PRESIDENT (traduit du russe): Le premier point à l'ordre du jour provisoire de la présente séance est l'adoption de l'ordre du jour. Y a-t-il des observations ou des objections à cet égard?
2. Permettez-moi de dire quelques mots en qualité de représentant de l'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES.
3. L'Union soviétique estime que la question, posée par les Etats-Unis, d'une menace imaginaire contre la sécurité des Etats-Unis et de l'hémisphère occidental de la part de Cuba est absolument fausse. La demande présentée par les Etats-Unis au Conseil de sécurité est une tentative maladroite pour masquer les actions agressives sans précédent dirigées par les Etats-Unis contre Cuba, pour couvrir le blocus maritime arbitraire et illégal qu'ils exercent à l'égard de la République cubaine. En réalité, le fond de l'affaire est que les Etats-Unis ...
4. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Motion d'ordre, Monsieur le Président. Parlez-vous de l'adoption de l'ordre du jour ou s'agit-il d'une intervention sur le fond?
5. Le PRESIDENT (traduit du russe): Oui, j'interviens à propos de l'adoption de l'ordre du jour, c'est tout. Ma déclaration sera brève.
6. En réalité, le fond de l'affaire est que les Etats-Unis établissent en fait un blocus des côtes cubaines, prennent des mesures de provocation qui



stitute an unparalleled violation of international law and a challenge to all peace-loving peoples.

7. There is indeed an urgent question before the Security Council—the question of the violation of the United Nations Charter and a threat to the peace on the part of the United States arising from its aggressive actions against the Cuban Republic. The substance of this item is set forth in the documents which have been submitted to the Security Council by the delegations of the Soviet Union and Cuba, which have been circulated to the members of the Council, and which are listed in the provisional agenda for the Council's current meeting. We shall consider this entire item in the light of these documents.

8. I should like to state, as PRESIDENT, that if no other members of the Security Council have any comments to make, I shall consider that the Council has adopted the provisional agenda.

*The agenda was adopted.*

Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of the United States of America addressed to the President of the Security Council (S/5181);

Letter dated 22 October 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5183);

Letter dated 23 October 1962 from the Deputy Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics addressed to the President of the Security Council (S/5186)

9. The PRESIDENT (translated from Russian): In accordance with the request made by the representative of Cuba [S/5185], and under rule 37 of the provisional rules of procedure, I suggest if there is no objection, that we invite the representative of Cuba to take a seat at the Council table in order to participate in the discussion of the question which the Council is to consider.

*At the invitation of the President, Mr. Mario García Incháustegui (Cuba), took a place at the Council table.*

10. The PRESIDENT (translated from Russian): As members of the Council know, last night the President received a letter from the Permanent Representative of the United States [S/5181] with a request for an urgent convening of the Security Council. That letter was accompanied by the draft resolution [S/5182]. The President also received last night a letter from the Permanent Representative of Cuba with a request for an urgent convening of the Council [S/5183]. This morning, the President received a letter from the Deputy Permanent Representative of the USSR with a similar request for the urgent convening of the Council [S/5186] accompanied by the text of a statement by the USSR Government.

11. I would suggest that these three letters should be considered simultaneously. If there are no objections, I shall consider that this suggestion meets with the approval of the Council.

*It was so decided.*

12. Mr. STEVENSON (United States of America): I have asked for an emergency meeting of the Security

constituent une violation inouïe du droit international et un défi à tous les peuples pacifiques.

7. Le Conseil de sécurité est saisi d'une question urgente — la question de la violation de la Charte des Nations Unies et de la menace contre la paix de la part des Etats-Unis, la question des actes agressifs commis par les Etats-Unis d'Amérique contre la République cubaine. Les éléments fondamentaux de cette question sont exposés dans les documents présentés à l'examen du Conseil de sécurité par les délégations de l'Union soviétique et de Cuba, mis à la disposition des membres du Conseil et inscrits à l'ordre du jour provisoire de la présente séance du Conseil de sécurité. C'est à la lumière de ces documents que nous examinerons toute cette question au Conseil.

8. Parlant en qualité de PRESIDENT, je voudrais dire que, si les membres du Conseil n'ont pas d'autres observations à présenter, l'ordre du jour sera considéré comme adopté.

*L'ordre du jour est adopté.*

Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique (S/5181);

Lettre, en date du 22 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5183);

Lettre, en date du 23 octobre 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent adjoint de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (S/5186)

9. Le PRESIDENT (traduit du russe): A la suite de la requête présentée par le représentant de Cuba [S/5185] et conformément à l'article 37 du règlement intérieur provisoire, je propose d'inviter, le représentant de Cuba, s'il n'y a pas d'objection, à prendre place à la table du Conseil pour prendre part à la discussion de la question que doit examiner le Conseil.

*Sur l'invitation du Président, M. Mario García Incháustegui (Cuba) prend place à la table du Conseil.*

10. Le PRESIDENT (traduit du russe): Comme les membres du Conseil de sécurité le savent, le Président a reçu hier soir une lettre du représentant permanent des Etats-Unis [S/5181] qui le priait de convoquer d'urgence le Conseil de sécurité. A cette lettre était joint un projet de résolution [S/5182]. Hier soir également, le Président a reçu une lettre du représentant permanent de Cuba lui demandant de convoquer d'urgence le Conseil de sécurité [S/5183]. Ce matin, le Président a reçu une lettre du représentant permanent adjoint de l'URSS qui demandait également la convocation d'urgence du Conseil de sécurité [S/5186]. A cette lettre était joint le texte d'une déclaration du Gouvernement de l'Union soviétique.

11. Le Président propose que ces trois lettres soient examinées simultanément par le Conseil de sécurité.

*Il en est ainsi décidé.*

12. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: J'ai demandé que le Conseil de sécurité



Council to bring to your attention a grave threat to the Western Hemisphere and to the peace of the world.

13. Last night, the President of the United States reported the recent alarming military developments in Cuba. Permit me to remind you of the President's sobering words:

"Within the past week, unmistakable evidence has established the fact that a series of offensive missile sites is now in preparation on that imprisoned island. The purpose of these bases can be none other than to provide a nuclear strike capability against the Western Hemisphere. Upon receiving the first preliminary hard information of this nature last Tuesday morning at 9 a.m., I directed that our surveillance be stepped up. And having now confirmed and completed our evaluation of the evidence and our decision on a course of action, this Government feels obliged to report this new crisis to you in full detail.

"The characteristics of these new missile sites indicate two distinct types of installations. Several of them include medium-range ballistic missiles, capable of carrying a nuclear warhead for a distance of more than 1,000 nautical miles. Each of these missiles, in short, is capable of striking Washington, D.C., the Panama Canal, Cape Canaveral, Mexico City, or any other city in the south-eastern part of the United States, in Central America or in the Caribbean area.

"Additional sites not yet completed appear to be designed for intermediate-range ballistic missiles—capable of travelling more than twice as far—and thus capable of striking most of the major cities in the Western Hemisphere, ranging as far north as Hudson's Bay, Canada, and as far south as Lima, Peru. In addition, jet bombers, capable of carrying nuclear weapons, are now being uncrated and assembled in Cuba, while the necessary air bases are being prepared."

14. In view of this transformation of Cuba into a base for offensive weapons of sudden mass destruction, the President announced the initiation of a strict quarantine on all offensive military weapons under shipment to Cuba. He did so because, in the view of my Government, the recent developments in Cuba—the importation of the cold war into the heart of the Americas—constitute a threat to the peace of this hemisphere, and, indeed, to the peace of the world.

15. Seventeen years ago, the representatives of fifty-one nations gathered in San Francisco to adopt the Charter of the United Nations. These nations stated with clarity and eloquence the high purpose which brought them together. They announced their common determination: "to save succeeding generations from the scourge of war ... to reaffirm faith in fundamental human rights ... to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom". And in one sentence, Article 2, paragraph 4, they defined the necessary condition of a community of independent sovereign

soit convoqué d'urgence afin d'appeler votre attention sur de graves menaces pour l'hémisphère occidental et pour la paix du monde.

13. Hier soir, le Président des Etats-Unis a donné connaissance d'événements militaires inquiétants observés dernièrement à Cuba. Voici ce qu'il a dit:

"Au cours de la semaine dernière, nous avons acquis la preuve irréfutable qu'une série de bases de lancement de missiles à caractère offensif étaient en voie d'installation dans l'île captive de Cuba. L'objet de ces bases ne peut être que de constituer une force de frappe nucléaire dirigée contre l'hémisphère occidental. Après avoir reçu, mardi dernier, à 9 heures du matin, les premiers renseignements certains à ce sujet, j'ai donné l'ordre d'intensifier la surveillance. Et maintenant que les témoignages ont été confirmés et analysés et que le gouvernement a décidé certaines mesures, je crois de mon devoir de vous exposer, dans tous ses détails, cette nouvelle situation critique.

"Les caractéristiques de ces bases de lancement montrent qu'il y a deux types distincts d'installations. Plusieurs sont équipés de missiles balistiques à moyenne portée, capables de transporter une tête nucléaire à une distance de plus de 1 000 milles marins. En somme, chacune de ces fusées peut frapper Washington (D. C.), le canal de Panama, Cape Canaveral, Mexico ou toute autre ville située dans la partie sud-est des Etats-Unis, en Amérique centrale ou dans la région des Antilles.

"D'autres bases de lancement, dont la construction n'est pas encore achevée, sont destinées, semble-t-il, à des missiles à portée intermédiaire, qui peuvent franchir des distances au moins deux fois plus grandes et, par conséquent, atteindre la plupart des grandes villes de l'hémisphère occidental, de la baie d'Hudson, au nord, à Lima, capitale du Pérou, au sud. En outre, des bombardiers à réaction, capables de transporter des armes nucléaires, sont en cours de déchargement et de montage à Cuba et les bases aériennes nécessaires en cours d'installation."

14. Etant donné cette transformation de Cuba en plate-forme d'engins de destruction massive subite, le Président a annoncé l'imposition de strictes mesures de quarantaine sur toutes les armes offensives expédiées vers ce pays. S'il a pris cette décision, c'est parce que, selon mon gouvernement, l'évolution de la situation à Cuba — en l'occurrence, l'importation de la guerre froide au cœur des Amériques — constitue une menace pour la paix de cet hémisphère et, en fait, pour la paix mondiale.

15. Il y a 17 ans, les représentants de 51 pays se sont réunis à San Francisco pour adopter la Charte des Nations Unies. Ces nations ont proclamé avec clarté et éloquence les nobles fins qui les rassemblaient. Elles ont annoncé leur détermination commune de "... préserver les générations futures du fléau de la guerre ... proclamer à nouveau [leur] foi dans les droits fondamentaux de l'homme ... créer les conditions nécessaires au maintien de la justice et du respect des obligations nées des traités et autres sources du droit international ... favoriser le progrès social et instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande." Au paragraphe 4 de l'Article 2, elles ont défini l'une des conditions



States, in these words:

"All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations."

16. In this spirit, these fifty-one nations solemnly resolved to band together in a great co-operative quest for world peace and world progress. The adventure of the United Nations held out to humanity the bright hope of a new world, a world securely founded on international peace, on national independence, on personal freedom, on respect for law, for social justice and betterment, and, in the words of the Charter, for "equal rights and self-determination of peoples".

17. The vision of San Francisco—and I was there—was the vision of a world community of independent nations, each freely developing according to its own traditions and its own genius, bound together by a common respect for the rights of other nations and by a common loyalty to the larger international order. This vision assumes that this earth is quite large enough to shelter a great variety of economic systems, political creeds, philosophical beliefs and religious convictions. The faith of the Charter is in a pluralistic world, a world of free choice, respecting the infinite diversity of mankind and dedicated to nations living together as good neighbours, in peace.

18. Like many peoples, we welcomed the world of the Charter, for our society is based on principles of choice and consent. We believe the principles of an open society in the world order will survive and flourish in the competitions of peace. We believe that freedom and diversity are the best climate for human creativity and social progress. We reject all fatalistic philosophies of history and all theories of political and social predestination. We doubt whether any nation has so absolute a grip on absolute truth that it is entitled to impose its idea of what is right on others. And we know that a world community of independent nations accepting a common frame of international order offers the best safeguard for the safety of our shores and for the security of our people. The commitment to the world of the Charter expresses both our deepest philosophical traditions and the most realistic interpretation of our national interest.

19. Had we had any other vision of the world, had we sought the path of empire, our opportunities for self-aggrandizement immediately after the war would have been almost unparalleled. In 1945, we were incomparably the greatest military Power in the world. Our troops and planes were dispersed at strategic points around the globe. We had exclusive possession of the terror and the promise of atomic energy. Our economic strength was unmatched. If the American purpose had been world dominion, there could have been no more propitious moment to set out on such a course.

nécessaires à l'édification d'une communauté d'Etats indépendants et souverains:

"Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies."

16. C'est dans cet esprit que les 51 nations ont décidé solennellement de s'unir dans un vaste effort commun en vue de maintenir la paix et de promouvoir le progrès mondial. La création de l'Organisation des Nations Unies a apporté à l'humanité la radieuse espérance d'un monde nouveau, d'un monde fondé sur la paix internationale, l'indépendance nationale, la liberté de la personne humaine, le respect de la loi, la justice et l'évolution sociales et, selon les termes de la Charte, "l'égalité de droits des peuples" et "leur droit à disposer d'eux-mêmes".

17. L'idéal conçu à San Francisco — j'ai participé à la Conférence — était celui d'une communauté mondiale de nations indépendantes, libres chacune de se développer selon ses traditions et son génie propres et liées par le respect mutuel de leurs droits, ainsi que par un attachement commun à l'ordre international. Cet idéal découlait de la conviction que notre planète est suffisamment vaste pour abriter une grande variété de systèmes économiques, de convictions politiques, de doctrines philosophiques et de croyances religieuses. La Charte constitue un acte de foi en un monde pluraliste, un monde de libre choix qui respecte l'infinie diversité de l'humanité et où les nations cherchent à vivre ensemble en bon voisinage et dans la paix.

18. Comme beaucoup d'autres peuples, nous nous sommes réjouis de l'avènement du monde de la Charte, car notre civilisation est fondée sur les principes du libre choix et de la libre acceptation. Nous croyons qu'une société mondiale ouverte se perpétuera et prospérera dans la paix. Nous croyons que la liberté et la diversité constituent le milieu le plus favorable à l'épanouissement du sens créateur de l'homme et au progrès social. Nous rejetons toutes les théories de fatalisme et de prédestination politique ou sociale. Nous doutons qu'une nation puisse être certaine de posséder la vérité au point d'avoir le droit d'imposer à d'autres ce qu'elle pense être juste. Et nous savons qu'une communauté mondiale de nations indépendantes qui souscrivent à une conception commune de l'ordre international offre les meilleures garanties de sécurité pour notre pays et pour notre peuple. C'est dans l'adhésion au monde de la Charte que nos plus profondes traditions philosophiques trouvent leur expression et que notre intérêt national s'incarne avec le plus de réalisme.

19. Si nous avions eu une autre conception du monde, si nous avions voulu créer un empire, nos possibilités d'expansion immédiatement après la guerre étaient presque sans précédent. En 1945, nous étions incontestablement la plus grande puissance militaire du monde. Nous avions des troupes et des avions à des points stratégiques sur tout le globe. Nous tenions entre nos seules mains l'instrument à la fois de terreur et d'espoir que représentait l'énergie atomique. Notre économie était sans rivale. Si les Etats-Unis avaient cherché à dominer le monde, c'était le moment le plus propice pour en entreprendre la conquête.



20. Instead, our commitment, then as now, was to the world of the Charter—the creation of a community of freely co-operating independent States bound together by the United Nations. In the service of this commitment, and without waiting for the peace treaties, we dismantled the mightiest military force we had ever assembled. Armies were disbanded wholesale. Vast supplies of war equipment were liquidated or junked. Within two years after the end of the war, our defence spending had fallen by nearly \$70 billion a year. Our armed forces were slashed from more than 12 million to one and a half million. We did not retain a single division in a state of combat readiness. We did not have a single military alliance anywhere in the world. History has not seen, I believe, a more complete and more comprehensive demonstration of a great nation's hope for peace and for amity.

21. Instead of using our monopoly of atomic energy to extend our national power, we offered in 1946 to transfer the control of atomic energy to the United Nations. Instead of using our overwhelming economic strength to extend our national power, we contributed more than \$2.5 billion to the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, much of which went to the relief of suffering in the communist countries. And after 1948, we contributed many more billions to the economic restoration of Europe—and invited the communist countries to participate as recipients in this programme. Instead of using our substance and strength to extend our national power, we supported the movement for independence which began to sweep through Asia and Africa—the movement which has added fifty-nine new members to the United Nations in the years since 1945. Since the war, we have contributed \$97 billion of economic and military assistance to other nations—and, of this sum, \$53 billion has gone to the nations of Asia, Africa, and Latin America.

22. I have often wondered what the world would be like today if the situation at the end of the war had been reversed—if the United States had been ravaged and shattered by war, and if the Soviet Union had emerged intact in exclusive possession of the atomic bomb and overwhelming military and economic might. Would it have followed the same path and devoted itself to realizing the world of the Charter?

23. To ask this question suggests the central paradox of the United Nations. For among the States which pledged fidelity to the idea of a pluralistic world in San Francisco were some who had an incompatible vision of the future world order.

24. Has the Soviet Union ever really joined the United Nations? Or does its philosophy of history and its conception of the future run counter to the pluralistic concept of this Charter?

25. Against the idea of diversity, communism asserts the idea of uniformity; against freedom, inevitability; against choice, compulsion; against democracy, dogma; against independence, ideology; against tolerance, conformity. Its faith is that the iron laws of history will require every nation to traverse the same predestined path to the same predestined conclusion.

20. Mais nous étions déjà résolus, comme aujourd'hui, à édifier le monde de la Charte, un monde fait d'une communauté d'Etats indépendants coopérant librement entre eux et liés par l'Organisation des Nations Unies. Pour servir cet idéal et sans attendre la conclusion de traités de paix, nous avons démantelé la force militaire la plus puissante que nous eussions jamais mise sur pied. Nous avons démobilisé des armées entières. Nos vastes réserves de matériel de guerre ont été détruites ou mises au rebut. Deux ans après la guerre, notre budget militaire avait été réduit de près de 70 milliards de dollars par an. L'effectif de nos forces armées était passé de 12 millions d'hommes à 1 million et demi. Nous n'avions pas conservé une seule division sur pied de guerre et nous n'avions pas une seule alliance militaire dans le monde. A ma connaissance, aucune grande nation n'a jamais, au cours de l'histoire, manifesté de façon plus complète et plus totale sa volonté de paix et d'amitié.

21. Au lieu de profiter de notre monopole de l'énergie atomique pour étendre notre puissance nationale, nous avons offert, en 1946, d'en transférer le contrôle à l'Organisation des Nations Unies. Au lieu de profiter de notre formidable pouvoir économique pour étendre notre puissance nationale, nous avons offert à l'Administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction plus de 2 milliards et demi de dollars, dont une large part a servi à alléger les souffrances de citoyens des pays communistes. Après 1948, nous avons offert d'autres milliards pour restaurer l'économie européenne et nous avons invité les pays communistes à bénéficier de ce programme. Au lieu d'employer nos ressources et nos moyens à étendre notre puissance nationale, nous avons appuyé le mouvement d'indépendance qui a soulevé l'Asie et l'Afrique et qui a amené à l'Organisation des Nations Unies 59 nouveaux Etats Membres depuis 1945. Depuis la guerre, nous avons dépensé 97 milliards de dollars en assistance économique et militaire à d'autres nations; sur ce total, 53 milliards sont allés à des pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine.

22. Je me suis souvent demandé ce que serait le monde aujourd'hui si la situation à la fin de la guerre avait été inversée, si les Etats-Unis avaient été ravagés et détruits et si l'Union soviétique s'était trouvée intacte, seule à posséder la bombe atomique et une formidable puissance militaire et économique. Aurait-elle suivi la même voie et se serait-elle attachée à édifier le monde de la Charte?

23. Poser cette question, c'est évoquer le paradoxe qui est au cœur même des Nations Unies. Parmi les Etats qui se sont engagés, à San Francisco, à servir loyalement l'idéal d'un monde pluraliste, certains avaient une conception de l'ordre mondial incompatible avec cet idéal.

24. L'Union soviétique a-t-elle jamais vraiment adhéré à l'Organisation des Nations Unies? Sa philosophie de l'histoire et sa conception de l'avenir ne sont-elles pas plutôt contraire à l'esprit pluraliste de la Charte?

25. A l'idée de diversité, le communisme oppose celle d'uniformité; à la liberté, l'inévitable; au libre choix, la contrainte; à la démocratie, le dogme; à l'indépendance, l'idéologie; à la tolérance, le conformisme. Il croit que les lois d'airain de l'histoire obligeront chaque nation à suivre la même voie prédestinée jusqu'au même aboutissement fatal. Etant



Given this faith in a monolithic world, the very existence of diversity is a threat to the community future.

26. I do not assert that communism must always remain a Messianic faith. Like other fanaticisms of the past, it may in time lose its sense of infallibility and accept the diversity of human destiny. Already in some countries we see communism subsiding into a local and limited ideology. There are those who have discerned the same evolution in the Soviet Union itself; and we may all earnestly hope that Chairman Khrushchev and his associates will renounce the dream of making the world over in the image of the Soviet Union. It must be the purpose of other nations to do what they can to hasten that day.

27. But that day has not yet arrived. The conflict between absolutist and pluralistic conceptions of the destiny of mankind remains the basic source of discord within the United Nations. It has given rise to what is known as the cold war. Were it not for this conflict, this Organization would have made steady progress toward the world of choice and justice envisaged at San Francisco.

28. But because of the Soviet rejection of an open world, the hope for progress and for peace has been systematically frustrated. And in these halls we spend much of our time and our energy either engaged in or in avoiding this incessant conflict. It began even before the nations gathered at San Francisco. As soon as the defeat of the Nazis appeared certain, I remind you that the Soviet Union began to abandon the policy of war-time co-operation to which it had turned for self-protection. In early 1945, Moscow instructed the communist parties of the West to purge themselves of the sin of co-operation, and to return to their pre-war view that democratic governments were by definition imperialistic and wicked. Within a few weeks after the meeting at Yalta, the Soviet Union took swift action in Romania and Poland in brutal violation of the Yalta pledges of political freedom for those countries. At the same time, it began a political offensive against the United States, charging that the United States Government—the Government of Franklin Roosevelt—was engaged in secret peace negotiations with Hitler. Roosevelt replied to Stalin that he deeply resented these "vile misrepresentations". At the end of March 1945, Roosevelt cabled Winston Churchill that he was "watching with anxiety and concern the development of the Soviet attitude" and that he was "acutely aware of the dangers inherent in the present course of events, not only for the immediate issue but also for the San Francisco Conference and future world co-operation".

29. It is important to recall these facts, because the Soviet Union has tried in the years since to pretend that its policy of aggression was a defensive response to the change of administration in the United States, or to Churchill's 1946 speech at Fulton, Missouri, or to some other event after the death of Roosevelt. But the historical record is clear. As soon as the Soviet Government saw no further military need for

donné cette foi dans un monde monolithique, l'existence même de la diversité est une menace pour l'avenir du communisme.

26. Je n'affirme pas que le communisme doit toujours demeurer à l'état de foi messianique. Peut-être, un jour, comme d'autres fanatismes du passé, perdra-t-il son sens de l'infaillibilité et acceptera-t-il la diversité de la destinée humaine. D'ores et déjà, dans certains pays, on voit le communisme se rétrécir en une idéologie locale et limitée. Certains ont cru discerner une évolution analogue dans l'Union soviétique elle-même, et nous pouvons tous espérer que le président Khrouchtchev et les siens renonceront un jour au rêve de remodeler le monde à l'image de l'Union soviétique. Les autres doivent faire l'impossible pour que ce jour vienne le plus rapidement possible.

27. Mais ce jour ne s'est pas encore levé. Le conflit entre les conceptions absolutiste et pluraliste de la destinée du genre humain demeure la principale cause de discorde à l'Organisation des Nations Unies. Il a donné naissance à ce que l'on appelle la guerre froide. Sans ce conflit, notre organisation aurait constamment progressé vers l'objectif envisagé à San Francisco, un monde où régnerait le libre choix et la justice.

28. L'Union soviétique ayant rejeté ce monde ouvert, les espoirs de progrès et de paix ont été systématiquement frustrés. Et dans ces murs nous gaspillons beaucoup de temps et d'énergie pour faire face à ce conflit incessant ou pour tenter de l'éviter. Cela a commencé avant même que les nations ne se soient réunies à San Francisco. Dès que la défaite des nazis a paru certaine — permettez-moi de vous le rappeler —, l'Union soviétique a commencé à abandonner la politique de coopération du temps de guerre, à laquelle elle s'était ralliée pour sa propre sauvegarde. Au début de 1945, Moscou donnait pour instruction aux partis communistes occidentaux de se laver du péché de coopération et de revenir à leur position d'avant-guerre, selon laquelle les gouvernements démocratiques étaient par définition impérialistes et pervers. Quelques semaines après la conférence de Yalta, l'Union soviétique, violant d'une façon flagrante les engagements qu'elle venait de prendre concernant la liberté politique de ces pays, entreprenait une action brutale contre la Roumanie et la Pologne. En même temps, elle s'engageait dans une offensive politique contre les Etats-Unis, accusant leur gouvernement — celui de Franklin Roosevelt — d'avoir entamé en secret des négociations de paix avec Hitler. Le président Roosevelt répondit à Staline qu'il s'élevait avec énergie contre ces viles calomnies. A la fin de mars 1945, Roosevelt télégraphiait à Winston Churchill qu'il observait avec une anxiété et une inquiétude profondes l'évolution de l'attitude soviétique et qu'il était parfaitement conscient du danger que présentait le cours des événements, non seulement dans l'immédiat, mais encore pour la Conférence de San Francisco et la future coopération mondiale.

29. Il importe de rappeler ces faits, car, depuis, l'Union soviétique a voulu prétendre que sa politique d'agression était une réaction défensive causée par le changement de gouvernement aux Etats-Unis, ou par le discours prononcé à Fulton (Missouri) par Churchill en 1946, ou encore par quelque autre événement postérieur à la mort du président Roosevelt. Mais les faits historiques sont clairs. Dès que le



the wartime coalition, it set out on its expansionist adventures.

30. The ink was hardly dry on the Charter before Moscow began its war against the world of the United Nations. The very first meeting of the Security Council—and I was there—was called to hear a complaint by Iran that Soviet troops had failed to withdraw from the northern part of that country on the date on which they had agreed to leave. Not only had they declined to go: they had installed a régime of their own on Iranian soil and had blocked Iranian troops from re-entering part of Iran's own territory. The Soviet Union, in short, was violating the territorial integrity and denying the political independence of Iran—and doing so by armed force. Eventually the United Nations forced a reluctant agreement from the Soviet Union to live up to its pledge.

31. This was only the beginning. At the time of the German surrender, the Red Army was in occupation of Romania, Bulgaria, Hungary, Poland, Eastern Germany and most of Czechoslovakia. And there it stayed. It stayed in violation of the agreement reached at Yalta by the heads of the Allied Powers—the agreement which pledged the independence of and promised free elections to these nations. By 1948, five nations and half of a sixth, with a combined population of more than 90 million, had been absorbed into the communist empire. To this day the peoples of Eastern Europe have never been permitted to exercise the Charter right of self-determination.

32. Before the suppression of Eastern Europe was complete, the Soviet Union was fomenting guerrilla warfare and sabotaging economic recovery, assailing neighbouring régimes through all the instrumentalities of propaganda and subversion. Nor were such activities confined to Europe. In Malaya, in the Philippines, in Burma, in Indo-China, the Communists encouraged and supported guerrilla uprisings against constituted governments. In one event after another, on one stage after another—the rejection in the United Nations of the United States plan for the internationalization of atomic energy, the rejection of the Marshall Plan, the blockade of Berlin, and, finally, the invasion of South Korea—the Soviet Union assailed political independence, resisted the world of the Charter and tried to impose its design of a communist future.

33. Let me recall to this Council the record with regard to international agreements. The Soviet Government has signed treaties of non-aggression, as it did with the Baltic States and Finland—and then systematically invaded the countries whose integrity it had solemnly promised to respect. At Yalta and in a succession of peace treaties it pledged to the liberated countries of Eastern Europe "the right of all peoples to choose the form of government under which they will live, the restoration of sovereign rights and self-government to those peoples who have been forcibly deprived of them by the war"—and then it systematically denied those rights and consolidated that deprivation. In 1945 it signed a thirty-year pact of mutual assistance and non-aggression with China, pledging that its military aid and economic support would be "given entirely to the National Government as the

Gouvernement soviétique n'a plus ressenti le besoin de la coalition militaire du temps de guerre, il s'est lancé dans des aventures expansionnistes.

30. L'encre avait à peine séché sur la Charte que Moscou partait en guerre contre le monde des Nations Unies. Dès sa première séance, à laquelle j'assistais, le Conseil de sécurité était saisi d'une plainte de l'Iran. Les troupes soviétiques ne s'étaient pas retirées de la partie septentrionale du pays à la date convenue. Non seulement elles avaient refusé de partir, mais elles avaient installé un régime de leur cru sur le sol iranien et avaient empêché les troupes iraniennes de réoccuper cette partie du territoire de leur pays. Bref, l'Union soviétique violait l'intégrité territoriale de l'Iran et lui refusait l'indépendance politique — et ce en recourant à la force armée. En fin de compte, les Nations Unies ont pu, non sans mal, obtenir de l'Union soviétique qu'elle accepte de faire honneur à ses engagements.

31. Mais ce n'était qu'un début. A l'époque de la capitulation de l'Allemagne, l'Armée rouge occupait la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, l'Allemagne orientale et la plus grande partie de la Tchécoslovaquie. Elle n'en est plus repartie. Elle y est restée en violation de l'accord conclu à Yalta par les chefs des puissances alliées — accord par lequel ces puissances s'engageaient à respecter l'indépendance de ces pays et à permettre l'organisation d'élections libres. En 1948, cinq nations et la moitié d'une sixième, avec une population totale de 90 millions de personnes, avaient été absorbées par l'empire communiste. Depuis lors, les peuples de l'Europe orientale n'ont jamais pu jouir du droit de disposer d'eux-mêmes inscrit dans la Charte.

32. Avant que l'Europe orientale ne fût complètement assujettie, l'Union soviétique a fomenté des guerres de partisans et saboté le relèvement économique; elle a ébranlé les régimes voisins en recourant à tous les artifices de la propagande et de la subversion. Ces activités, d'ailleurs, n'ont pas été limitées à l'Europe. En Malaisie, aux Philippines, en Birmanie, en Indochine, les communistes ont encouragé et appuyé des soulèvements de partisans contre les gouvernements constitués. Dans chaque cas, en une série d'occasions successives — rejet aux Nations Unies du plan des Etats-Unis pour l'internationalisation de l'énergie atomique, rejet du plan Marshall, blocus de Berlin, et finalement invasion de la Corée du Sud —, l'Union soviétique a battu en brèche l'indépendance politique, a résisté au monde de la Charte et a tenté d'imposer sa conception d'un avenir communiste.

33. Permettez-moi de rappeler au Conseil ce qui s'est passé en matière d'accords internationaux. Le Gouvernement soviétique a signé des traités de non-agression, par exemple avec les Etats baltes et la Finlande, pour envahir ensuite les pays dont il avait solennellement promis de respecter l'intégrité. A Yalta, puis dans une série de traités de paix, il a reconnu aux pays libérés de l'Europe orientale "le droit de tous les peuples à choisir la forme de gouvernement sous laquelle ils veulent vivre", leur a promis la "restauration des droits souverains et d'autogouvernement" dont ils avaient été "brutalement privés par la guerre", ensuite il leur a dénié systématiquement ces droits et a fait le nécessaire pour qu'ils ne puissent pas les reconquérir. En 1945, il avait signé un pacte de 30 ans d'assistance mutuelle et de non-agression avec la Chine, promettant son



Central Government of China"—and violated that treaty almost before the Chinese negotiators had left Moscow. At Potsdam it promised that "all democratic political parties with rights of assembly and of public discussion shall be allowed and encouraged throughout Germany"—and within its own zone promptly repudiated that promise. At Geneva in 1954 it agreed not to introduce arms into Viet-Nam—and sent guns and ammunition to the Viet Minh. It denounced nuclear testing—and then violated the moratorium which for three years had spared the world the danger of nuclear tests. Within this Council it has thwarted the majority will one hundred times by the use of the veto.

34. The record is clear: treaties, agreements, pledges and the morals of international relations were never an obstacle to the Soviet Union under Stalin. And no one has said so more eloquently than Chairman Khrushchev.

35. With the death of Stalin in 1953, the world had a resurgence of hope. No one can question that Chairman Khrushchev has altered many things in the Soviet Union. He has introduced welcome measures of normalization in many sectors of Soviet life. He has abandoned the classic communist concept of the inevitability of war. He has recognized the appalling dangers of nuclear weapons.

36. But there is one thing he has not altered—and that is the basic drive to abolish the world of the Charter, to destroy the hope of a pluralistic world society. He has not altered the basic drive to fulfil the prophecies of Marx and Lenin and make the whole world communist. And he has demonstrated his singleness of purpose in a succession of aggressive acts—in the suppression of the East German uprising in 1953 and the Hungarian revolution in 1956; in the series of manufactured crises and truculent demands that the Allies get out of West Berlin; in the resumption of nuclear testing; in the explosion—defying a resolution of the General Assembly—of a fifty-megaton bomb; in the continued stimulation of guerrilla and subversive warfare all over the globe; in the compulsive intervention in the internal affairs of other nations, whether by diplomatic assault, by economic pressure, by mobs and riots, by propaganda, or by espionage.

37. The world welcomed the process known as "de-Stalinization" and the movement toward a more normal life within the Soviet Union. But the world has not yet seen comparable changes in Soviet foreign policy. It is this which has shadowed the world since the end of the Second World War, which has dimmed our hopes of peace and progress, which has forced those nations determined to defend their freedom to take measures in their own self-defence. In this effort, the leadership has inevitably fallen in large degree on the United States. We do not believe that every action that we have taken in the effort to strengthen the independence of nations has necessarily been correct. We do not subscribe to the thesis of national infallibility for any nation. But we do take great pride in the role we have performed.

aide militaire et économique qui, disait-il irait "exclusivement au gouvernement national, en tant que Gouvernement central de la Chine"; les négociateurs chinois avaient à peine quitté Moscou que ce traité était violé. A Potsdam, le Gouvernement soviétique avait promis que "tous les partis politiques démocratiques" seraient "autorisés et encouragés dans toute l'Allemagne et" auraient "le droit de réunion et de discussion publiques"; il a rapidement violé cette promesse à l'intérieur de sa zone. A Genève, en 1954, il avait accepté de ne pas introduire d'armes au Viet-Nam, et cependant il a envoyé des armes et des munitions au Viet-minh. Il s'est élevé contre les essais nucléaires pour violer ensuite le moratoire qui, pendant trois ans, avait épargné au monde le danger représenté par ces essais. Au Conseil de sécurité, il a 100 fois contrecarré les désirs de la majorité en recourant au veto.

34. Le bilan est clair: traités, accords, promesses, morale internationale n'ont jamais constitué d'obstacles pour l'Union soviétique sous le régime de Staline. Nul d'ailleurs, ne l'a dit avec autant d'éloquence que le président Khrouchtchev.

35. A la mort de Staline en 1953, le monde a repris espoir. Personne ne contestera que le président Khrouchtchev a changé beaucoup de choses en URSS. Il a pris d'heureuses mesures de normalisation dans de nombreux secteurs de la vie soviétique. Il a abandonné la notion communiste classique du caractère inévitable de la guerre. Il a reconnu le danger effrayant des armes nucléaires.

36. Mais il est une chose qu'il n'a pas modifiée — c'est la tendance fondamentale à abolir le monde de la Charte, à détruire l'espoir d'une société mondiale pluraliste. Il n'a rien changé à la volonté profonde d'accomplir les prophéties de Marx et de Lénine et d'étendre le communisme au monde entier. Il a montré que tel était bien son seul but par une succession d'actes d'agression: la répression du soulèvement d'Allemagne orientale en 1953 et de la révolution hongroise en 1956, la série de crises montées de toutes pièces et de mises en demeure péremptoires aux alliés d'abandonner Berlin-Ouest, la reprise des essais nucléaires, l'explosion, au mépris d'une résolution de l'Assemblée générale, d'une bombe de 50 mégatonnes, les incitations constantes à la guérilla et à la guerre subversive dans toutes les régions du monde, les interventions dans les affaires d'autres pays, que ce soit au moyen d'attaques diplomatiques, de pressions économiques, d'agitation populaire et d'émeutes, de propagande ou d'espionnage.

37. Le monde s'est réjoui de voir l'URSS s'orienter, grâce au processus dit de "déstalinisation", vers une vie intérieure plus normale. Mais jusqu'à présent on ne peut constater de changement comparable dans la politique étrangère soviétique. Voilà ce qui a fait planer une ombre sur le monde depuis la fin de la seconde guerre mondiale, voilà ce qui a terni nos espoirs de paix et de progrès, voilà ce qui a contraint les nations décidées à sauvegarder leur liberté à prendre des mesures de légitime défense. Inévitablement, la direction de ce mouvement est revenue, dans une grande mesure, aux Etats-Unis. Nous ne prétendons certes pas que toutes les mesures que nous avons prises pour consolider l'indépendance des nations aient été valables. Nous ne croyons pas, nous, à l'infaillibilité d'une nation, quelle qu'elle soit. Mais nous sommes fiers, très fiers, du rôle que nous avons joué.



38. Our response to the remorseless expansionism of the Soviet Union has taken many forms. We have sought loyally to support the United Nations, to be faithful to the world of the Charter, and to build an operating system that acts, and does not just talk, for peace. We have never refused to negotiate. We have sat at conference after conference, seeking peaceful solutions to menacing conflicts. We have worked for general and complete disarmament under international supervision. We have tried earnestly—and we will stop trying—to reach an agreement to end all nuclear testing.

39. We have declined to be provoked into actions which might lead to war—in the face of such challenges as the Berlin blockade, such affronts to humanity as the repression of the Hungarian revolt, such atrocities as the erection of that shameful wall to fence in the East Germans who had fled to the West in such vast multitudes.

40. We have assisted nations, both allied and unaligned, who have shown a will to maintain their national independence. To shield them and ourselves, we have rebuilt our armed forces, established defensive alliances, and, year after year, reluctantly devoted a large share of our resources to national defence.

41. Together with our allies, we have installed certain bases overseas as a prudent precaution in response to the clear and persistent Soviet threats. In 1959, eighteen months after the boasts of Chairman Khrushchev had called the world's attention to the threat of Soviet long-range missiles, the North Atlantic Treaty Organization, without concealment or deceit—as a consequence of agreements freely negotiated and publicly declared—placed intermediate-range ballistic missiles in the NATO area. The warheads of these missiles remain in the custody of the United States, and the decision for their use rests in the hands of the President of the United States, in association with the Governments involved.

42. I regret that people here at the United Nations seem to believe that the cold war is a private struggle between two great super-Powers. It is not a private struggle; it is a world civil war—a contest between the pluralistic world and the monolithic world—a contest between the world of the Charter and the world of communist conformity. Every nation that is now independent and wants to remain independent is involved, whether they know it or not. Every nation is involved in this grim, costly, distasteful division in the world, no matter how remote, no matter how uninterested.

43. We all recognized this in 1950, when the Communists decided to test how far they could go by direct military action and unleashed the invasion of South Korea. The response of the United Nations taught them that overt aggression would produce not appeasement, but resistance. This remains the essential lesson. The United Nations stood firm in Korea because we knew the consequences of appeasement.

38. Devant l'expansionnisme implacable de l'Union soviétique, nous avons réagi de diverses façons. Nous nous sommes loyalement efforcés de soutenir l'Organisation des Nations Unies, de rester fidèles au monde de la Charte, et d'établir un mécanisme qui permette d'agir et non pas seulement de parler en faveur de la paix. Nous n'avons jamais refusé de négocier. Au cours de multiples conférences nous avons cherché des solutions pacifiques aux différends qui menaçaient de dégénérer en conflits. Nous avons préconisé un désarmement général et complet sous contrôle international. Nous nous sommes employés sans relâche, et nous continuerons à le faire, à parvenir à un accord qui mette fin à tous les essais nucléaires.

39. Nous ne nous sommes pas laissé aller à des actes qui auraient risqué d'entraîner la guerre, malgré la provocation du blocus de Berlin, malgré l'affront à l'humanité qu'a représenté la répression de la révolte hongroise, et malgré maintes atrocités, telle la construction de ce mur de la honte par lequel on veut empêcher des milliers d'Allemands de l'Est de se réfugier, comme auparavant, dans l'Ouest.

40. Nous avons aidé les nations, tant alliées que non alignées, qui montraient la volonté de conserver leur indépendance nationale. Pour les protéger, et pour nous protéger nous-mêmes, nous avons rétabli nos forces armées, contracté des alliances défensives, et, chaque année, consacré à regret une partie importante de nos ressources à la défense nationale.

41. Avec nos alliés, nous avons installé quelques bases outre-mer, ce qui constituait une mesure de précaution et une réaction prudente face aux menaces précises et persistantes des Soviétiques. En 1959, 18 mois après que les vantardises du président Khroutchchev ont appelé l'attention du monde sur le danger que représentent les missiles soviétiques à longue portée, l'Organisation du Traité de l'Atlantique nord a mis en place des engins balistiques de portée intermédiaire dans la zone de l'OTAN, sans dissimulation ni fourberie et conformément à des accords librement négociés et annoncés publiquement. Les Etats-Unis ont la garde des têtes nucléaires de ces missiles, et c'est au Président des Etats-Unis, en consultation avec les gouvernements intéressés, qu'il appartiendra de décider de leur emploi.

42. Je regrette qu'à l'Organisation des Nations Unies d'aucuns semblent croire que la guerre froide est un conflit privé entre deux superpuissances. Il ne s'agit pas d'un conflit privé; il s'agit d'une guerre civile universelle, d'une lutte entre la conception pluraliste et la conception monolithique du monde, d'une lutte entre l'univers de la Charte et l'univers du conformisme communiste. Qu'elles le sachent ou non, toutes les nations qui sont aujourd'hui indépendantes et qui entendent le rester sont intéressées à cette lutte. Toutes les nations, si indifférentes, si lointaines soient-elles, sont prises dans cette division sinistre, ruineuse et odieuse du monde.

43. Nous avons tous reconnu ce fait en 1950, au moment où les communistes, décidant de voir jusqu'où ils pourraient aller dans l'action militaire directe, ont déclenché une invasion en Corée du Sud. La réaction des Nations Unies leur a donné une leçon essentielle: elle leur a enseigné que l'agression ouverte n'amènerait pas l'autre partie à pactiser mais à résister. Les Nations Unies ont tenu bon en Corée, parce que nous savions quelles conséquences entraîne la politique de concession.



44. The policy of appeasement is always intended to strengthen the moderates in the country appeased, but its effect is always to strengthen the extremists. We are prepared to meet and reconcile every legitimate Soviet concern, but we have only contempt for blackmail. We know that every retreat before intimidation strengthens those who say that the threat of force can always achieve communist objectives—and undermines those in the Soviet Union who are urging caution and restraint, even co-operation. Reluctantly and repeatedly, we have to face the sad fact that the only way to reinforce those on the other side who are for moderation and peaceful competition is to make it absolutely clear that aggression will be met with resistance, and force with force.

45. The time has come for this Council to decide whether to make a serious attempt to bring peace to the world—or to let the United Nations stand idly by while the vast plan of piecemeal aggression unfolds, conducted in the hope that no single issue will seem consequential enough to mobilize the resistance of the free peoples. For my own Government, this question is not in doubt. We remain committed to the principles of the United Nations, and we intend to defend them.

46. We are engaged today in a crucial test of those principles. Nearly four years ago a revolution took place on the island of Cuba. This revolution overthrew a hated dictatorship in the name of democratic freedom and social progress. Mr. Castro made explicit promises to the people of Cuba. He promised them the restoration of the 1940 Constitution abandoned by the Batista dictatorship; a "provisional government of entirely civilian character that will return the country to normality and hold general elections within a period of no more than one year"; "truly honest" elections along with "full and untrammelled" freedom of information and political activity.

47. That is what Mr. Castro offered the people of Cuba. That is what the people of Cuba accepted. Many in my country and throughout the Americas sympathized with Mr. Castro's stated objectives. The United States Government offered immediate diplomatic recognition and stood ready to provide the revolutionary régime with economic assistance.

48. But a grim struggle was taking place within the revolutionary régime, between its democratic and its predominant communist wings—between those who overthrew Batista to bring freedom to Cuba, and those who overthrew Batista to bring Cuba to communism. In a few months the struggle was over. Brave men who had fought with Castro in the Sierra Maestra and who had organized the underground against Batista in the cities were assailed, arrested, and driven from office into prison or exile, all for the single offence of anti-communism, all for the single offence of believing in the principles of the revolution they had fought for. By the end of 1959, the Communist Party was the only party in Cuba permitted freedom of political action. By early 1960, the Castro régime was entering into intimate economic and political relations with the Soviet Union.

49. It is well to remember that all these events took place months before the United States stopped buying Cuban sugar in the summer of 1960—and many more

44. Cette politique a toujours pour but de renforcer le parti des modérés dans le pays à qui les concessions sont faites, mais, en fait, elle renforce toujours le parti des extrémistes. Nous sommes disposés à calmer toute appréhension légitime des Soviétiques, mais nous n'avons que mépris pour le chantage. Nous en sommes convaincus, céder à l'intimidation fait le jeu de ceux qui prétendent que les communistes peuvent toujours arriver à leurs fins par la menace, et paralyse ceux des Soviétiques qui préconisent la prudence, la mesure et même la coopération. Maintes fois nous avons dû nous avouer, à contrecœur, que la seule manière de soutenir ceux qui, de l'autre côté, plaident pour la modération et l'émulation pacifique est de préciser sans la moindre ambiguïté que nous répondrons à l'agression par la résistance et à la force par la force.

45. L'heure est venue pour le Conseil de sécurité de savoir s'il entreprendra fermement de faire régner la paix dans le monde, ou s'il laissera les Nations Unies assister sans mot dire au déroulement progressif d'un vaste plan d'agression exécuté par paliers dans l'espoir qu'aucun incident ne paraîtra en soi assez grave pour mobiliser les peuples libres. Pour mon gouvernement, la question ne se pose pas: nous restons fidèles aux principes des Nations Unies et nous entendons les défendre.

46. Aujourd'hui, ces principes se trouvent soumis à une épreuve décisive. Il y a près de quatre ans, une révolution s'est produite à Cuba et a renversé, au nom de la liberté démocratique et du progrès social, une dictature haïe. M. Castro a fait des promesses précises au peuple cubain. Il lui a promis le rétablissement de la Constitution de 1940, tombée en désuétude sous Batista, un "gouvernement provisoire de caractère exclusivement civil qui ramènera le pays à une vie normale et organisera des élections générales avant une année", et des élections "véritablement honnêtes" accompagnées d'une liberté d'information et d'activité politique "complète et sans entraves".

47. Voilà ce que M. Castro a offert aux Cubains. Voilà ce que les Cubains ont accepté. Bien des gens de mon pays et du continent américain tout entier ont approuvé les objectifs avoués de Castro. Le Gouvernement des Etats-Unis a immédiatement reconnu le régime révolutionnaire et s'est offert à lui fournir une assistance économique.

48. Mais un conflit de sinistre augure se déclenchait au sein du mouvement révolutionnaire, entre l'aile démocratique et l'aile communiste — la plus forte —, entre ceux qui avaient renversé Batista pour libérer Cuba, et ceux qui avaient renversé Batista pour faire régner le communisme à Cuba. En quelques mois, la lutte était terminée. Des hommes courageux, qui avaient combattu aux côtés de Castro dans la Sierra Maestra et qui avaient organisé la résistance clandestine contre Batista, étaient attaqués, arrêtés, jetés en prison ou exilés, et cela simplement parce qu'ils étaient anticommunistes, simplement parce qu'ils croyaient dans les principes révolutionnaires pour lesquels ils avaient combattu. A la fin de 1959, le parti communiste était le seul à pouvoir agir librement dans l'île. Au début de 1960, le régime castriste établissait d'étroites relations économiques et politiques avec l'Union soviétique.

49. Il est bon de rappeler que tous ces événements se sont déroulés plusieurs mois avant que les Etats-Unis au cours de l'été 1960, cessent d'acheter du



months before exactions upon our Embassy in Havana forced the suspension of diplomatic relations in December 1960.

50. As the communization of Cuba proceeded, more and more democratic Cubans, men who had fought for freedom in the front ranks, were forced into exile. They were eager to return to their homeland and to save their revolution from betrayal. In the spring of 1961, they tried to liberate their country, under the political leadership of Mr. Castro's first Prime Minister and of a Revolutionary Council composed without exception of men who had opposed Batista and backed the Revolution. The people and Government of the United States sympathized with these men—as throughout our history Americans have always sympathized with those who sought to liberate their native lands from despotism. I have no apologies to make for that sympathy, or for the assistance which these brave Cuban refugees received from our hands. But I would point out, too, that my Government, still forbearing, refrained from direct intervention. It sent no American troops to Cuba.

51. In the year and a half since, Mr. Castro has continued the communization of his unfortunate country. The 1940 Constitution was never restored. Elections were never held and their promise withdrawn—though Mr. Castro's twelve months have stretched to forty-two. The Castro régime fastened on Cuba an iron system of repression. It eradicated human and civil rights. It openly transformed Cuba into a communist satellite and a police state. Whatever benefit this régime might have brought to Cuba has long since been cancelled out by the firing squads, the drumhead executions, the hunger and misery, the suppression of civil and political and cultural freedom.

52. Yet even these violations of human rights, repellent as they are—even this dictatorship, cruel as it may be—would not, if kept within the confines of one country, constitute a direct threat to the peace and independence of other States. The threat lies rather in the submission of the Castro régime to the will of an aggressive foreign Power. It lies in its readiness to break up the relations of confidence and co-operation among the good neighbours of this hemisphere, at a time when the Alliance for Progress—that vast effort to raise living standards for all peoples of the Americas—has given new hope to the inter-American system.

53. Let me make it absolutely clear what the issue of Cuba is. It is not an issue of revolution. This hemisphere has seen many revolutions, including the one which gave my own nation its independence.

54. It is not an issue of reform. My nation has lived happily with other countries which have had thoroughgoing and fundamental social transformations, like Mexico and Bolivia. The whole point of the Alliance for Progress is to bring about an economic and social revolution in the Americas.

sucre cubain et bien plus longtemps encore avant que les exactions auxquelles était soumise notre ambassade à La Havane nous aient contraints de rompre nos relations diplomatiques avec Cuba en décembre 1960.

50. A mesure que Cuba devenait un Etat communiste, un nombre toujours croissant de démocrates cubains, qui avaient lutté au premier rang pour la liberté, étaient obligés de s'exiler. Impatients de retourner dans leur patrie pour empêcher que la révolution ne soit trahie, ils ont essayé, au printemps 1961, de libérer leur pays, sous la direction politique d'un ancien premier ministre de M. Castro et d'un comité révolutionnaire exclusivement composé d'hommes qui avaient été les adversaires de Batista et avaient appuyé les révolutionnaires. Le peuple et le gouvernement des Etats-Unis ont sympathisé avec eux; d'ailleurs, tout au long de leur histoire, les Américains ont éprouvé de la sympathie pour ceux qui voulaient délivrer leur patrie du despotisme. Je ne fais pas amende honorable pour ce sentiment, non plus que pour l'assistance que ces courageux réfugiés cubains ont reçue de nous. Mais je tiens à souligner aussi que mon gouvernement, continuant à faire preuve de patience, s'est abstenu de recourir à l'intervention directe. Il n'a pas envoyé de troupes américaines à Cuba.

51. Dans les 18 mois qui ont suivi, M. Castro a poursuivi la communisation de son malheureux pays. La Constitution de 1940 n'a jamais été rétablie. Les élections n'ont pas eu lieu; M. Castro n'a pas encore tenu la promesse qu'il avait faite à cet égard, bien que les 12 mois dont il avait parlé soient devenus 42. Le régime castriste s'est livré à une répression sanglante. Il a fait fi des droits de l'homme et des libertés civiles. Il a ouvertement transformé Cuba en satellite communiste et en Etat policier. Tous les avantages qu'il a pu apporter à Cuba ont été depuis longtemps balayés par les fusillades, les exécutions sommaires, la faim, la misère, et la suppression des droits civils, politiques et culturels.

52. Mais, même ces violations révoltantes des droits de l'homme, même cette dictature, toute cruelle qu'elle soit, ne constitueraient pas une menace directe pour la paix et l'indépendance d'autres Etats si elles ne dépassaient pas les frontières d'un pays. La menace réside plutôt dans la subordination du régime castriste à la volonté d'une puissance étrangère agressive. Elle réside dans le fait que ce régime est disposé à rompre les relations de confiance et de coopération qui se sont établies dans notre hémisphère, et ce à une époque où l'Alliance pour le progrès, cette tentative de grande envergure qui tend à élever le niveau de vie de tous les peuples des Amériques, a donné des espoirs nouveaux aux pays du système interaméricain.

53. Je voudrais préciser clairement en quoi consiste le problème cubain. Il ne s'agit pas de révolution. Notre hémisphère a vu bien des révolutions, et notamment celle qui a donné l'indépendance à ma patrie.

54. Il ne s'agit pas de réforme. Mon pays a vécu en parfaite harmonie avec d'autres nations qui ont connu des transformations sociales profondes et radicales, comme le Mexique et la Bolivie. La raison d'être de l'Alliance pour le progrès est précisément de réaliser une révolution économique et sociale dans les Amériques.



55. It is not an issue of socialism. As Secretary of State Rusk said in February, "our hemisphere has room for a diversity of economic systems".
56. It is not an issue of dictatorship. The American Republics have lived with dictators before. If this were his only fault, they could live with Mr. Castro.
57. The foremost objection of the States of the Americas to the Castro régime is not because it is revolutionary, not because it is socialistic, not because it is dictatorial, not even because Mr. Castro perverted a noble revolution in the interests of a squalid totalitarianism. It is because he has aided and abetted an invasion of this hemisphere—an invasion just at the time when the hemisphere is making a new and unprecedented effort for economic progress and social reform.
58. The crucial fact is that Cuba has given the Soviet Union a bridgehead and staging area in this hemisphere; that it has invited an extra-continental, anti-democratic and expansionist Power into the bosom of the American family; that it has made itself an accomplice in the communist enterprise of world dominion.
59. There are those who seek to equate the presence of Soviet bases in Cuba with the presence of NATO bases in parts of the world near the Soviet Union. Let us subject this facile argument to critical consideration.
60. It is not only that the Soviet action in Cuba has created a new and dangerous situation by sudden and drastic steps which imperil the security of all mankind. It is necessary further to examine the purposes for which these missiles are introduced and these bases established.
61. Missiles which help a country to defend its independence, which leave the political institutions of the recipient countries intact, which are not designed to subvert the territorial integrity or political independence of other States, which are installed without concealment or deceit—assistance in this form and with these purposes is consistent with the principles of the United Nations. But missiles which introduce a nuclear threat into an area now free of it, which are installed by clandestine means, which result in the most formidable nuclear base in the world outside existing treaty systems—assistance in this form and with these purposes is radically different.
62. Let me state this point very clearly. The missile sites in NATO countries were established in response to missile sites in the Soviet Union directed at the NATO countries. The NATO States had every right and necessity to respond to the installation of these Soviet missiles by installing missiles of their own. These missiles were designed to deter a process of expansion already in progress. Fortunately, they have helped to do so.
63. The United States and its Allies established their missile sites after free negotiation, without concealment and without false statements to other Governments. There is, in short, a vast difference between the long-range missile sites established years ago in Europe and the long-range missile sites established
55. Il ne s'agit pas de socialisme. Notre secrétaire d'Etat, M. Rusk, a dit en février qu'il y a "place dans notre hémisphère pour toute une variété de systèmes économiques".
56. Il ne s'agit pas de dictature. Des républiques américaines ont connu la dictature par le passé. Si M. Castro avait pour seul défaut d'être un dictateur, elles pourraient coexister avec lui.
57. Si les Etats d'Amérique s'opposent au régime castriste, ce n'est pas parce qu'il est révolutionnaire, socialiste, ou dictatorial, ce n'est même pas parce que M. Castro a dénaturé une noble révolution pour faire régner un totalitarisme sordide. C'est essentiellement parce que M. Castro s'est fait le complice d'une invasion de notre hémisphère, et cela à l'heure précise où cet hémisphère déploie des efforts sans précédent en vue du progrès économique et de la réforme sociale.
58. Le point crucial est que M. Castro a mis à la disposition de l'Union soviétique une tête de pont et une zone de concentration stratégique dans cet hémisphère, qu'il a permis à une puissance extra-continentale, antidémocratique et expansionniste de s'implanter au cœur même des Amériques, et qu'il s'est fait l'agent de l'entreprise communiste de domination universelle.
59. Certains voudraient placer sur le même plan la présence de bases soviétiques à Cuba et celle de bases de l'OTAN dans des régions du monde voisines de l'URSS. Examinons cet argument facile.
60. Il ne suffit pas de constater que l'Union soviétique, en prenant des mesures soudaines et graves qui mettent en péril la sécurité de l'humanité, a créé une situation nouvelle et dangereuse. Il faut, en outre, voir pourquoi elle a introduit ces missiles et établi ces bases à Cuba.
61. Fournir des missiles à un pays pour l'aider à défendre son indépendance, sans toucher à ses institutions politiques, sans tenter de saper l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'autres Etats et sans chercher à tromper en faisant mystère de cette activité, fournir une assistance sous cette forme et avec ces objectifs est conforme aux principes des Nations Unies. Par contre, installer clandestinement des missiles permettant de faire peser une menace nucléaire sur une région du monde qui a su y échapper jusqu'à présent et constituer la base nucléaire la plus formidable qui soit, en dehors de celles des organisations régies par les traités en vigueur, fournir une assistance sous cette forme et avec ces objectifs est radicalement différent.
62. Je tiens à insister sur ce point. Des bases de missiles ont été établies dans les pays membres de l'OTAN pour répondre à celles qui existent en URSS et sont dirigées contre ces pays. Ceux-ci avaient le droit et le devoir absolus de répondre à l'installation des missiles soviétiques par l'installation de leurs propres bases. Celles-ci étaient destinées à freiner un processus d'expansion déjà en progrès et y ont fort heureusement contribué.
63. Les Etats-Unis et leurs alliés ont établi leurs bases de missiles après des négociations libres, sans dissimulation et sans faire de fausses déclarations à d'autres gouvernements. Il y a, en un mot, une immense différence entre les bases de missiles à longue portée établies, voici plusieurs années,



by the Soviet Union in Cuba during the last three months.

64. There is a final significant difference. For a hundred and fifty years the nations of the Americas have laboured painfully to construct a hemisphere of independent and co-operating countries, free from foreign threats. An international system far older than the United Nations—the inter-American system—has been erected on this principle. The principle of the territorial integrity of the Western hemisphere has been woven into the history, the life and the thought of all the people of the Americas. In striking at that principle, the Soviet Union is striking at the strongest and most enduring strain in the policy of this hemisphere. It is disrupting the convictions and aspirations of a century and a half. It is intruding on the firm policies of twenty nations. To allow this challenge to go unanswered would be to undermine a basic and historic pillar of the security of this hemisphere.

65. Twenty years ago the nations of the Americas were understandably disturbed by the threat of nazism. Just as they would have reacted with vigour had any American Republic given itself over to the doctrines and agents of nazism, so today they look with equal concern on the conquest of Cuba by a foreign Power and an alien ideology. They do not intend to applaud and assist while Mr. Castro and his new friends try to halt the march of free and progressive democracy in Latin America.

66. Yet, despite the ominous movement of affairs in Cuba, the reaction of the hemisphere and of my own Government continued to be marked by forbearance. Despite Mr. Castro's verbal assaults on other nations in the hemisphere, despite his campaign of subversion against their Governments, despite the insurrectionary expeditions launched from Cuba, the nations of the Americas retained their hope that the Cuban revolution would free itself. But Mr. Castro's persistence in his campaigns against the Governments of this hemisphere, his decision to become the junior partner of Moscow, finally destroyed that hope.

67. If Cuba has withdrawn from the American family of nations, it has been Mr. Castro's own act. If Cuba is today isolated from its brethren of the Americas, it is self-inflicted isolation. If the present Cuban Government has turned its back on its own history, tradition, religion and culture, if it has chosen to cast its lot with the Communist empire, it must accept the consequences of its decision. The hemisphere has no alternative but to accept the tragic choice which Mr. Castro has imposed on his people—that is, to accept Cuba's self-exclusion from the hemisphere.

68. One after another, the other Governments of this hemisphere have withdrawn their diplomatic representatives from Cuba. Today only three still have their ambassadors in Havana. Last February the American States unanimously declared that the Castro régime was incompatible with the principles on which the Organization of American States had been founded, and, by a two-thirds vote, excluded that régime from participation in the inter-American system.

69. All this, I remind the Council, took place before Soviet arms and technicians began to move into Cuba

en Europe et les bases que l'Union soviétique a créées à Cuba au cours des trois derniers mois.

64. Une autre remarque importante s'impose. Pendant 150 ans, les nations des Amériques ont œuvré pour que cet hémisphère ne soit composé que de pays indépendants et coopérant entre eux, à l'abri de toute menace étrangère. Une organisation internationale bien plus ancienne que celle des Nations Unies — le système interaméricain — a été fondée sur ce principe. Le principe de l'intégrité territoriale de l'hémisphère occidental fait partie intégrante de l'histoire, de la vie, de la pensée de tous les peuples des Amériques. Quand elle s'attaque à ce principe, l'Union soviétique s'en prend à un élément vital de la structure de notre hémisphère. Elle bouleverse les convictions et les aspirations qui l'ont soutenu pendant un siècle et demi. Elle vient troubler la politique fermement suivie par 20 nations. En ne relevant pas ce défi, on laisserait saper les fondements traditionnels de la sécurité de cet hémisphère.

65. Il y a 20 ans, les nations des Amériques se sont, à juste titre, inquiétées de la menace du nazisme. Elles auraient réagi violemment si l'une des républiques américaines s'était convertie aux doctrines du nazisme et livrée à ses agents; de même, aujourd'hui, ces nations voient avec préoccupation la conquête de Cuba par une puissance étrangère dont l'idéologie ne trouve pas d'écho chez elles. Elles n'ont nullement l'intention d'applaudir en spectatrices aux tentatives faites par M. Castro et ses nouveaux amis pour arrêter la marche de la démocratie libre et progressiste en Amérique latine.

66. Pourtant, malgré l'évolution inquiétante des événements à Cuba, ces pays et mon propre gouvernement n'ont pas cessé de montrer la plus grande patience. En dépit des attaques verbales lancées par M. Castro contre d'autres nations de l'hémisphère, en dépit de sa campagne de subversion contre leurs gouvernements, en dépit des expéditions insurrectionnelles parties de Cuba, les nations américaines gardaient l'espoir que la révolution cubaine saurait se libérer. Mais la persistance de M. Castro dans ses campagnes contre les gouvernements de l'hémisphère et sa décision de s'associer avec Moscou ont fini par détruire cet espoir.

67. Si Cuba a quitté la famille des nations américaines, c'est du fait de M. Castro. Si Cuba est aujourd'hui isolée de ses frères d'Amérique, il s'agit d'un isolement volontaire. Si le gouvernement cubain actuel a tourné le dos à l'histoire, aux traditions, à la religion et à la culture de son pays, s'il a choisi d'unir sa destinée à celle de l'empire communiste, il doit accepter les conséquences de ses actes. Le reste de l'Amérique ne peut rien faire d'autre que d'enregistrer la décision tragique que M. Castro a imposée à son peuple — c'est-à-dire que de constater que Cuba s'exclut de l'hémisphère.

68. L'un après l'autre, les gouvernements de notre hémisphère ont rappelé leurs représentants diplomatiques de Cuba. Aujourd'hui trois seulement ont encore un ambassadeur à La Havane. En février dernier, les Etats américains ont déclaré à l'unanimité que le régime castriste est incompatible avec les principes sur lesquels repose l'Organisation des Etats américains et, par un vote à la majorité des deux tiers, ce régime a été exclu du système inter-américain.

69. Tout cela, je vous le rappelle, s'est produit avant que des armes et des techniciens soviétiques com-



in a massive, continuous stream. But, even then, the Governments of the hemisphere were willing to withhold final judgement so long as the Soviet weapons were defensive. And my Government—the United States Government—and the United Nations were solemnly assured by the representatives of both Soviet Russia and Cuba that the Soviet arms pouring into the island were, in fact, purely defensive weapons.

70. On 11 September, just over a month ago, the Soviet Government said in an official statement: "The armaments and military equipment sent to Cuba are designed exclusively for defensive purposes". The Soviet Government added that Soviet rockets were so powerful that "there is no need to search for sites for them beyond the boundaries of the Soviet Union". And last week, on 18 October, Mr. Gromyko, the Foreign Minister of the Soviet Union, told the President of the United States at the White House that Soviet assistance to Cuba "pursued solely the purpose of contributing to the defence capabilities of Cuba", that "training by Soviet specialists of Cuban nationals in handling defensive armaments was by no means offensive", and that "if it were otherwise, the Soviet Government would never have become involved in rendering such assistance". This once peaceable island is being transformed into a formidable missile and strategic air base armed with the deadliest, far-reaching modern nuclear weapons.

71. The statement issued by the Soviet Government this morning [S/5186] does not deny these facts—which is in refreshing contrast to the categorical assurances on this subject which it had previously given. However, that same statement repeats the extraordinary claim that Soviet arms in Cuba are of a "defensive character". I should like to know what the Soviet Union considers "offensive" weapons. In the Soviet lexicon, evidently, all weapons are purely defensive, even weapons that can strike from 1,000 to 2,000 miles away. Words can be stretched only so far without losing their meaning altogether. Yet semantic disputes are fruitless, and the fact remains that the Soviet Union has upset the precarious balance and created a new and dangerous situation in a new area.

72. This is precisely the sort of action which the Soviet Government is so fond of denouncing as "a policy of positions of strength". Consequently, I invite the attention of the Council to another remark in the Soviet Government's statement of this morning: "Only madmen can now take their stand on 'positions of strength' and expect that policy to bring them any success, to allow them to force their own dispositions on other States."

73. I need only mention one other curious remark in the Soviet Government's statement of today, and I quote once more: "... who has authorized the United States to assume the role of arbiter of the destinies of other countries and peoples ... Cuba belongs to the Cuban people, and only they can be masters of their fate." This latter sentence is, of course, a succinct statement of United States policy towards Cuba. It is, however, very far from being Soviet policy towards Cuba.

mencent à arriver à Cuba en un flot nourri et constant. Mais, même alors, les gouvernements de l'hémisphère étaient disposés à s'abstenir de tout jugement définitif tant que les armes soviétiques demeuraient défensives. Les représentants de l'URSS et de Cuba ont assuré solennellement à mon gouvernement — au Gouvernement des Etats-Unis — et aux Nations Unies que les armes soviétiques qui affluaient dans l'île étaient, en fait, des armes purement défensives.

70. Le 11 septembre, il y a à peine plus d'un mois, le Gouvernement soviétique a affirmé dans une déclaration officielle: "Les armes et le matériel militaire envoyés à Cuba sont exclusivement destinés à des fins défensives". Il a ajouté que les fusées soviétiques étaient si puissantes "qu'il n'était pas nécessaire de chercher des bases de lancement au-delà des frontières de l'URSS". La semaine dernière, le 18 octobre, M. Gromyko, ministre des affaires étrangères de l'Union soviétique, a dit au Président des Etats-Unis, à la Maison-Blanche, qu'en aidant Cuba son pays "se proposait uniquement de contribuer à ses moyens de défense", que "l'envoi de spécialistes soviétiques pour apprendre aux Cubains à manier des armements défensifs n'avait aucun but offensif" et que "s'il en était autrement, le Gouvernement soviétique ne se serait jamais avisé de fournir semblable assistance". Or voici que cette île, naguère pacifique, se transforme en une base aérienne stratégique et une base de missiles formidable, dotée des armes nucléaires modernes les plus puissantes et les plus dangereuses.

71. La déclaration publiée ce matin par le Gouvernement soviétique [S/5186] ne nie pas ces faits — ce qui nous change agréablement des assurances catégoriques qu'il a données jusqu'ici sur la question. Cependant, dans cette même déclaration, le Gouvernement soviétique affirme de nouveau que les armes qu'il envoie à Cuba sont "de caractère défensif". Je voudrais bien savoir ce que l'URSS entend par armes "offensives". Dans le lexique soviétique, manifestement, les armes sont toutes purement défensives, même celles dont le rayon d'action atteint 1 000 à 2 000 milles. Les mots ne peuvent être déformés que jusqu'à un certain point sans perdre entièrement leur signification. Mais les querelles de mots sont vaines. Il demeure que l'Union soviétique a rompu un équilibre précaire et créé, dans une région du monde épargnée jusqu'ici, une situation nouvelle et dangereuse.

72. C'est là précisément le genre d'action que le Gouvernement soviétique est toujours prêt à dénoncer comme relevant d'une "politique de force". Je voudrais donc attirer l'attention du Conseil sur un autre passage de la déclaration soviétique de ce matin: "Seuls des insensés peuvent miser aujourd'hui sur la politique de la "position de force" et penser qu'elle leur apportera des avantages et leur permettra d'imposer leur système à d'autres Etats."

73. Je citerai encore une observation curieuse figurant dans la déclaration de ce matin: "Qui a donné aux Etats-Unis le droit de s'arroger le rôle d'ordonnateur des destinées d'autres pays et d'autres peuples? ... Cuba appartient au peuple cubain, qui est le seul maître de son destin." Cette phrase constitue un exposé succinct de la politique des Etats-Unis envers Cuba. Elle est par contre loin de résumer celle de l'URSS à l'égard de ce pays.



74. When the Soviet Union sends thousands of military technicians to its puppet in the Western Hemisphere, when it sends jet bombers capable of delivering nuclear weapons, when it installs in Cuba missiles capable of carrying atomic warheads and of obliterating distant points, when it prepared sites for additional missiles with a range of 2,200 miles, when it does these things under the cloak of secrecy and to the accompaniment of premeditated deception, when its actions are in flagrant violation of the policies of the Organization of American States and of the Charter of the United Nations, this clearly is a threat to this hemisphere. And when it thus upsets the precarious balance in the world, it is a threat to the whole world.

75. We now know that the Soviet Union, not content with Mr. Castro's oath of fealty, not content with the destruction of Cuban independence, not content with the extension of Soviet power into the Western Hemisphere, not content with a challenge to the inter-American system and the United Nations Charter, has decided to transform Cuba into a base for communist aggression, into a base for putting all of the Americas under the nuclear gun, and thereby to intensify the Soviet diplomacy of blackmail in every part of the world.

76. In our passion for peace we have forborne greatly. There must, however, be limits to forbearance if forbearance is not to become the diagram for the destruction of this Organization. Mr. Castro transformed Cuba into a totalitarian dictatorship with impunity; he extinguished the rights of political freedom with impunity; he aligned himself with the Soviet bloc with impunity; he accepted defensive weapons from the Soviet Union with impunity; he welcomed thousands of Communists into Cuba with impunity; but when, with cold deliberation, he turns his country over to the Soviet Union for a long-range missile launching base, and thus carries the Soviet programme for aggression into the heart of the Americas, the day of forbearance is past.

77. If the United States and the other nations of the Western Hemisphere should accept this new phase of aggression we would be delinquent in our obligations to world peace. If the United States and the other nations of the Western Hemisphere should accept this basic disturbance of the world's structure of power we would invite a new surge of aggression at every point along the frontier. If we do not stand firm here our adversaries may think that we will stand firm nowhere—and we guarantee a heightening of the world civil war to new levels of intensity and peril.

78. We hope that Chairman Khrushchev has not made a miscalculation, that he has not mistaken forbearance for weakness. We cannot believe that he has deluded himself into supposing that, though we have power, we lack nerve; that, though we have weapons, we are without the will to use them.

79. We still hope, we still pray, that the worst may be avoided—that the Soviet leadership will call an end to this ominous adventure. Accordingly, the President has initiated steps to quarantine Cuba against further imports of offensive military equipment. Because the entire inter-American system is challenged, the President last night called for an immediate meeting of the organ of consultation of the Organization of American States to consider this threat to hemispheric

74. Quand l'Union soviétique envoie des milliers de techniciens militaires à son séide de l'hémisphère occidental, quand elle envoie des bombardiers à réaction capables de lancer des projectiles nucléaires, quand elle installe à Cuba des missiles pouvant porter des ogives atomiques et effacer de la terre des villes éloignées, quand elle prépare des bases pour de nouveaux missiles d'une portée de 2 200 milles, quand elle agit ainsi en secret et en cherchant délibérément à tromper le reste du monde, quand elle se livre à des activités qui violent de façon si flagrante les principes de l'Organisation des Etats américains et ceux de la Charte des Nations Unies, il y a de toute évidence une menace pour notre hémisphère. Quand l'URSS rompt de cette façon l'équilibre précaire du monde, c'est le monde entier qui est menacé.

75. Nous savons maintenant que, non contente d'avoir obtenu l'allégeance de M. Castro, d'avoir détruit l'indépendance cubaine, d'avoir étendu son pouvoir dans l'hémisphère occidental, au mépris du système interaméricain et de la Charte des Nations Unies, l'Union soviétique a décidé de transformer Cuba en une base d'agression communiste, en une base permettant de placer la totalité des Amériques sous la menace nucléaire, et d'intensifier ainsi son chantage dans toutes les parties du monde.

76. Poussés par notre amour pour la paix, nous avons été infiniment patients. Il doit cependant y avoir des limites à la patience si l'on ne veut pas qu'elle entraîne la destruction de cette organisation. M. Castro a pu impunément transformer Cuba en une dictature totalitaire, étouffer tout droit à la liberté politique, s'aligner sur le bloc soviétique, accepter des armes défensives de l'Union soviétique, accueillir des milliers de communistes à Cuba, mais lorsque, de propos délibéré, il livre son pays à l'URSS pour qu'elle en fasse une base de lancement de missiles à longue portée, introduisant ainsi la menace soviétique au cœur même des Amériques, l'heure de la patience est passée.

77. En acceptant ce nouveau pas en avant de l'agression, les Etats-Unis et les autres pays de l'hémisphère occidental manqueraient à leurs obligations de sauvegarde de la paix du monde. En acceptant ce bouleversement de l'équilibre des puissances, ils ouvriraient la voie à d'autres attaques tout au long de la frontière. Si nous ne nous montrons pas fermes en cette occasion, nos adversaires penseront que nous ne le ferons jamais — et vous pouvez compter qu'alors la guerre civile dans le monde prendra de nouvelles proportions chaque jour plus dangereuses.

78. Nous espérons que le président Khrouchtchev n'a pas fait d'erreur de calcul, qu'il n'a pas pris notre patience pour de la faiblesse. Nous ne pouvons croire qu'il se soit leurré au point de penser qu'ayant la puissance nous manquons de courage, qu'ayant des armes nous manquons de la volonté d'en faire usage.

79. Nous espérons encore que le pire sera évité et que les dirigeants soviétiques renonceront à cette périlleuse aventure. C'est pourquoi le Président des Etats-Unis a pris des mesures pour empêcher de nouvelles livraisons d'équipement militaire offensif en imposant une quarantaine à Cuba. Le système interaméricain tout entier étant en danger, le Président a, la nuit dernière, demandé à l'organe consultatif de l'Organisation des Etats américains de se réunir



security and to invoke articles 6 and 8 of the Rio Treaty<sup>1/</sup> in support of all necessary action. They are meeting now. The results of their deliberations will soon be available to the Security Council.

80. I am submitting today to the Security Council a draft resolution [S/5182] designed to find a way out of this calamitous situation. It reads as follows:

"The Security Council,

"Having considered the serious threat to the security of the Western Hemisphere and the peace of the world caused by the continuance and acceleration of foreign intervention in the Caribbean,

"Noting with concern that nuclear missiles and other offensive weapons have been secretly introduced into Cuba,

"Noting also that as a consequence a quarantine is being imposed around the country,

"Gravely concerned that further continuance of the Cuban situation may lead to direct conflict,

"1. Calls as a provisional measure under Article 40 for the immediate dismantling and withdrawal from Cuba of all missiles and other offensive weapons;

"2. Authorizes and requests the Secretary-General to dispatch to Cuba a United Nations observer corps to assure and report on compliance with this resolution;

"3. Calls for termination of the measures of quarantine directed against military shipments to Cuba upon United Nations certification of compliance with paragraph 1 above;

"4. Urgently recommends that the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics confer promptly on measures to remove the existing threat to the security of the Western Hemisphere and the peace of the world, and report thereon to the Security Council."

81. I have just been informed that the Organization of American States this afternoon adopted a resolution<sup>2/</sup> by 19 affirmative votes containing the following operative paragraphs:

"The Council of the Organization of Inter-American States, meeting as the provisional organ of consultation,

"Resolves:

"...

"1. To call for the immediate dismantling and withdrawal from Cuba of all missiles and other weapons with any offensive capability;

"2. To recommend that the member States, in accordance with articles 6 and 8 of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, take all

<sup>1/</sup> Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, signed at Rio de Janeiro on 2 September 1947. See United Nations, Treaty Series, vol. 21 (1948), I, No. 324g.

<sup>2/</sup> Subsequently circulated as document S/5193.

immédiatement pour examiner cette menace à la sécurité et prendre les décisions voulues conformément aux articles 6 et 8 du Traité de Rio<sup>1/</sup>. La réunion est en cours en ce moment. Les résultats de ces délibérations pourront être bientôt communiqués au Conseil de sécurité.

80. Je présente aujourd'hui au Conseil un projet de résolution [S/5182] dans l'espoir qu'il nous permettra de trouver une solution à cette grave situation. En voici le texte:

"Le Conseil de sécurité,

"Ayant examiné la grave menace que présentent pour la sécurité de l'hémisphère occidental et pour la paix du monde la continuation et l'accélération de l'intervention étrangère dans les Caraïbes,

"Notant avec inquiétude que des missiles nucléaires et d'autres armes offensives ont été secrètement introduits à Cuba,

"Notant également qu'en conséquence une quarantaine est imposée autour du pays,

"Gravement préoccupé par le fait que la situation cubaine, si elle se prolonge encore, peut aboutir à un conflit direct,

"1. Demande, en tant que mesure provisoire au sens de l'Article 40, que les missiles et autres armes offensives soient tous immédiatement démontés et retirés de Cuba;

"2. Autorise et invite le Secrétaire général à envoyer à Cuba un corps d'observateurs des Nations Unies chargé de s'assurer et de rendre compte de l'exécution de la présente résolution;

"3. Demande qu'il soit mis fin aux mesures de quarantaine prises contre les livraisons militaires à Cuba aussitôt que l'Organisation des Nations Unies aura attesté l'exécution du paragraphe 1 ci-dessus;

"4. Recommande d'urgence que les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques confèrent promptement sur des mesures propres à écarter la menace actuelle à la sécurité de l'hémisphère occidental et à la paix du monde et rendent compte au Conseil de sécurité à ce sujet."

81. Je viens d'apprendre que l'Organisation des Etats américains a adopté cet après-midi, par 19 voix, une résolution<sup>2/</sup>, dont le dispositif contient les paragraphes suivants:

"Le Conseil de l'Organisation des Etats américains agissant provisoirement en qualité d'organe de consultation,

"Décide:

"...

"1. De demander que soient immédiatement démontés et retirés de Cuba tous les missiles et autres armes offensives;

"2. De recommander que les Etats membres, conformément aux articles 6 et 8 du Traité inter-américain d'assistance mutuelle, prennent indivi-

<sup>1/</sup> Traité interaméricain d'assistance mutuelle, signé à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 21, 1948, I, No 324, a.

<sup>2/</sup> Distribué ultérieurement sous la cote S/5193.



measures, individually and collectively, including the use of armed force, which they may deem necessary to ensure that the Government of Cuba cannot continue to receive from the Sino-Soviet Power military material and related supplies which may threaten the peace and the security of the Continent, and to prevent the missiles in Cuba with offensive capability from ever becoming an active threat to the peace and the security of the Continent;

"3. To inform the Security Council of the United Nations of this resolution in accordance with Article 54 of the Charter of the United Nations, and to express the hope that the Security Council will, in accordance with the resolution introduced by the United States, despatch United Nations observers to Cuba at the earliest moment."

82. The issue which confronts the Security Council is grave. Were it not, I should not have detained you so long. Since the end of the Second World War, there has been no threat to the vision of peace so profound—no challenge to the world of the Charter so fateful. The hopes of mankind are concentrated in this room. The action we take may determine the future of civilization. I know that this Council will approach the issue with a full sense of our responsibility and a solemn understanding of the import of our deliberations.

83. There is a road to peace. The beginning of that road is marked out in the draft resolution I have submitted for your consideration. If we act promptly, we will have another chance to take up again the dreadful questions of nuclear arms and military bases and the means and causes of aggression and of war—to take them up and do something about them.

84. This is, I believe, a solemn and significant day for the life of the United Nations and the hope of the world community. Let it be remembered not as the day when the world came to the edge of nuclear war, but as the day when men resolved to let nothing thereafter stop them in their quest for peace.

85. Mr. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) (translated from Spanish): We think it deplorable that at a moment of grave tension, fraught with the danger of nuclear war, a permanent member of the Security Council should see fit to use inappropriate language in referring to Heads of Government and to pass judgement on facts that belong to history and to the sovereign domestic political organization of States.

86. The representative of the United States is highly satisfied with the social system that he represents. We hold an entirely different opinion on that score and we reject his allegations concerning our history and social system as false and interventionist.

87. There is, however, something in the statement just delivered by the United States representative that we should like to single out. Referring to our country, he said: "This once peaceable island...". He was referring to the island of North American investments, to the island of racial discrimination, to the island of exploitation and illiteracy, to the island of the cruel

duellement et collectivement toutes mesures, y compris le recours à la force armée, qu'ils jugeront nécessaires pour faire en sorte que le Gouvernement de Cuba ne puisse continuer à recevoir des puissances sino-soviétiques du matériel et des fournitures militaires menaçant la paix et la sécurité du continent, et pour empêcher que les armes offensives de Cuba puissent se transformer à un moment quelconque en une menace active contre la paix et la sécurité du continent;

"3. De communiquer la présente résolution au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 54 de la Charte des Nations Unies, et d'exprimer l'espoir que le Conseil de sécurité, conformément au projet de résolution présenté par les Etats-Unis d'Amérique, enverra à Cuba le plus rapidement possible des observateurs des Nations Unies."

82. Le Conseil de sécurité est saisi d'une question grave. Si elle ne l'était pas, je ne me serais pas permis de vous retenir si longtemps. Depuis la fin de la seconde guerre mondiale, aucune menace contre l'idéal de paix n'a été aussi sérieuse, aucun défi au monde de la Charte aussi fatidique. Les yeux de l'humanité entière se tournent avec espoir vers cette salle. La décision que nous prendrons peut déterminer l'avenir de notre civilisation. Je sais que le Conseil abordera le problème pleinement conscient de sa responsabilité et imprégné de l'importance de nos délibérations.

83. Il existe un chemin qui mène à la paix, et le projet de résolution que j'ai soumis à votre examen indique ce chemin. Si nous sommes prompts à agir, nous aurons de nouvelles occasions d'examiner les terribles problèmes que posent les armes nucléaires et les bases militaires, ainsi que les causes et les moyens d'agression et de guerre — de les examiner et de faire quelque chose pour les régler.

84. Nous vivons, à mon sens, un jour solennel et lourd de conséquences pour la vie de l'Organisation des Nations Unies et les espoirs du monde tout entier. Puisse-t-il rester gravé dans la mémoire des hommes non pas comme le jour où le monde s'est trouvé au bord de la catastrophe nucléaire, mais comme le jour où les hommes ont décidé de ne plus permettre à rien d'entraver leurs efforts de paix.

85. M. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Nous regrettons profondément qu'en un moment où règne une grave tension et où menace la guerre nucléaire, un membre permanent du Conseil de sécurité tienne des propos déplacés lorsqu'il parle de chefs de gouvernement ou juge de faits qui sont entrés dans l'histoire et concernent l'organisation politique intérieure des Etats, domaine dans lequel ceux-ci sont souverains.

86. Le représentant des Etats-Unis est entièrement satisfait du système social du pays qu'il représente. Nous avons, à ce sujet, une opinion toute différente de la sienne et nous rejetons, en les déclarant fausses et interventionnistes, ses affirmations touchant notre histoire et notre système social.

87. Il est, cependant, une remarque que nous tenons à relever dans la déclaration que vient de faire le représentant des Etats-Unis. Parlant de notre pays, il a dit: "cette île naguère pacifique...". Sans doute faisait-il allusion à l'île où affluaient les capitaux nord-américains, à l'île où se perpétuait la discrimination raciale, à l'île où régnaient l'exploitation et



dictatorship of Batista, supported and armed by the Government of the United States. That island has disappeared forever and will never return, no matter how many armadas this aggressor Government may dispatch to our coast.

88. To speak on behalf of the Revolutionary Government of Cuba has always been an exceptional honour for us. To speak today on behalf of our people and of our Revolutionary Government, at a time when the threat of direct war waged by North American imperialism hangs more heavily than ever over our homeland, is a twofold honour. We belong to a people who are ready to die for their independence and sovereignty, and we who are ready to die have an inalienable right to make our voice heard by those who are dragging mankind towards a holocaust.

89. We reject as false and dishonest all the accusations levelled by the President of the United States and now repeated here by his representative in the United Nations.

90. The people and Government of Cuba have been forced to arm for defensive purposes in the face of the repeated aggressions of the United States Government and, as Mr. Osvaldo Dorticós, our President, affirmed a few days ago before in the General Assembly:

"... We hope to be able one day to throw these armaments overboard. We are a peace-loving people; we want peace, and not war. The people of Cuba aspire only to carry out the great triumphs of its future history in developing our country through peaceful and creative work. We have been obliged to arm ourselves, not in order to attack anyone, any nation, but only to defend ourselves.

"We replied to the joint resolution of the United States Congress at the appropriate time with a statement approved by our Council of Ministers, the pertinent part of which I will read to you ...:

"If the United States could give Cuba effective and satisfactory guarantees concerning the integrity of our territory and if it would desist from its subversive and counter-revolutionary activities against our people, Cuba would not need to strengthen its defences and would not even need an army, and we would gladly apply all the resources now employed in defence to the economic and cultural development of our nation."

"If the United States could give assurances, by word and deed, that it would not commit acts of aggression against our country, we solemnly declare that there would be no need for our weapons and our armies, because we want peace and we want to carry on our work in peace."<sup>3/</sup>

91. Cuba is a country that has seen its plantations set on fire from the air by United States aircraft without any declaration of war; Cuba is a country that has seen its factories sabotaged and its workers killed or wounded at the criminal hands of agents of the

<sup>3/</sup> Official Records of the General Assembly, Seventeenth Session, Plenary Meetings, 1145th meeting, paras. 56-58.

l'analphabétisme, à l'île où sévissait la dictature sanguinaire de Batista, soutenue et armée par le Gouvernement des Etats-Unis. Cette île a disparu pour toujours et ne réapparaîtra jamais, quelles que soient les forces armées que le gouvernement agresseur que représente M. Stevenson dirige contre nos côtes.

88. Parler au nom du Gouvernement révolutionnaire de Cuba a toujours été un honneur insigne. Parler aujourd'hui au nom de notre peuple et de notre gouvernement révolutionnaire, en ces instants où la menace d'une agression directe de l'impérialisme nord-américain plane plus que jamais sur notre patrie, est un honneur deux fois plus grand. Notre peuple est disposé à mourir pour son indépendance et sa souveraineté et le fait d'être prêts à mourir nous donne le droit inaliénable de faire entendre notre voix en présence de ceux qui poussent l'humanité à accomplir un holocauste.

89. Nous rejetons comme fausses et outrageantes toutes les accusations du Président des Etats-Unis que vient de répéter ici son représentant à l'Organisation des Nations Unies.

90. Le peuple et le gouvernement cubains se sont vus obligés de prendre les armes pour se défendre contre les agressions réitérées du gouvernement nord-américain et, ainsi que l'a dit il y a quelques jours à l'Assemblée générale notre président, M. Osvaldo Dorticós:

"... Nous avons l'espoir de pouvoir jeter un jour cet armement par-dessus bord. Nous sommes un peuple pacifique; nous désirons la paix, non la guerre. Le peuple de Cuba n'aspire qu'aux grandes conquêtes de son histoire future, qu'au développement de la patrie grâce au travail pacifique et créateur. Nous nous voyons dans l'obligation de nous armer, non pour attaquer qui que ce soit, quelque nation que ce soit, mais seulement pour nous défendre.

"A la résolution commune du Congrès des Etats-Unis, nous avons répondu, en son temps, par une déclaration adoptée par notre conseil des ministres, dont je vais vous lire le passage pertinent ...:

"Si les Etats-Unis étaient en mesure de donner à Cuba des garanties effectives et satisfaisantes quant à l'intégrité de notre territoire et s'ils mettaient fin à leurs activités subversives et contre-révolutionnaires contre notre peuple, Cuba n'aurait pas besoin de renforcer ses moyens de défense, Cuba n'aurait même pas besoin d'une armée et nous pourrions affecter avec joie les ressources qu'exige son maintien au développement économique et culturel de notre nation."

"Si les Etats-Unis sont en mesure par leurs paroles et par leurs actes de garantir qu'ils ne se livreront à aucune agression contre notre pays, nous déclarons solennellement ici que nos armements et nos armées deviendront superflus car nous voulons la paix et créer dans la paix."<sup>3/</sup>

91. Cuba est un pays qui a vu ses plantations incendiées par des avions nord-américains sans qu'il y ait eu déclaration de guerre. Cuba est un pays qui a vu ses usines sabotées et ses travailleurs tués ou blessés par suite de l'action criminelle

<sup>3/</sup> Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-septième session, Séances plénières, 1145ème séance, par. 56 à 58.



United States Government, without there being any declaration of war between the two countries; Cuba is a country that has seen its territory invaded by a mercenary force, trained, directed and supported by the Government of the United States, with the public acknowledgement of Kennedy, without any declaration of war; Cuba is a country that has suffered the economic boycott of the United States Government and the use of United States pressure with the frustrated intention of isolating us economically and diplomatically, without there being a state of war.

92. This boycott and this pressure have come from the same Government which is the international protector of colonialists, dictators and discriminators and which is itself both discriminatory and colonialist.

93. Pirate ships have once again ploughed the waters of the Gulf of Mexico and the Caribbean, operating from United States bases and with the open assent of the United States authorities. And these letters of marque have been granted without the existence of a state of war between Cuba and the United States.

94. The latter-day monarchs, in their imperialist rivalries, proved to be more respectful of international law than is the Government of the United States in this age of the United Nations and of international co-operation.

95. As the representatives who read the United States Press may see for themselves—The New York Times and other newspapers published photographs a few days ago—Cuba is a country which has had to endure and is still enduring the training on United States territory of armed groups and saboteurs for the purpose of destroying our Revolutionary Government. And this without any declaration of war.

96. We have just received the latest news regarding the most recent violations of our air space by the United States Government: they occurred on 22 October at 9.46 and 10.55 p.m., and there was another at 11.45 p.m. I could go on citing at length from the interminable list of violations of our air space and waters by the imperialist, aggressor Government of the United States.

97. All these activities against Cuba have been carried out despite the fact that Cuba and the United States, amongst other Governments, are signatories of the Convention of 1928 concerning the Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife;<sup>4/</sup> the following obligations of the contracting States are clearly set forth in article 1 of that Convention:

"First: To use all means at their disposal to prevent the inhabitants of their territory, national or aliens, from participating in, gathering elements, crossing the boundary or sailing from their territory for the purpose of starting or promoting civil strife.

"Second: To disarm and intern every rebel force crossing their boundaries ...

"Third: To forbid the traffic in arms and war material ...

<sup>4/</sup> Convention adopted by the Sixth International Conference of American States signed at Havana, February 20, 1928. See League of Nations, Treaty Series, vol. CXXXIV, 1932-1933, No. 3082.

d'agents du Gouvernement des Etats-Unis sans que la guerre ait été déclarée entre les deux nations. Cuba est un pays qui a vu son territoire envahi par des troupes de mercenaires entraînées, commandées et soldées par le Gouvernement des Etats-Unis, avec l'approbation publique de Kennedy, sans qu'il y ait eu déclaration de guerre. Cuba est un pays qui a été victime du boycottage économique du Gouvernement des Etats-Unis et de pressions exercées par ce gouvernement, lequel a essayé sans succès de l'isoler sur les plans économique et diplomatique, sans qu'il existe d'état de guerre.

92. Ce boycottage et ces pressions étaient le fait d'un gouvernement qui protège, dans le monde entier, les pays colonialistes à régime dictatorial appliquant des mesures discriminatoires et qui pratique lui-même la discrimination et le colonialisme.

93. Des navires pirates venus de bases nord-américaines ont de nouveau sillonné le golfe du Mexique et la mer des Antilles avec l'assentiment public des autorités nord-américaines et leurs lettres de marque leur ont été délivrées sans qu'il existe d'état de guerre entre Cuba et les Etats-Unis.

94. Les monarchies des siècles derniers, dans leurs rivalités impérialistes, se montraient plus respectueuses du droit international que ne le fait le Gouvernement des Etats-Unis à l'ère de l'Organisation des Nations Unies et de la coopération internationale.

95. Les représentants qui lisent la presse nord-américaine peuvent constater — en effet, il y a quelques jours, le New York Times et d'autres journaux ont publié des photographies — que Cuba est un pays qui a supporté et qui supporte que soient entraînés sur le territoire des Etats-Unis des groupes armés et des saboteurs se préparant à renverser son gouvernement révolutionnaire, et cela sans qu'il y ait eu déclaration de guerre.

96. En ce moment même nous sommes informés de violations récentes de l'espace aérien cubain dont les Etats-Unis se sont rendus coupables: l'une a eu lieu le 22 octobre à 21 h 46, une autre à 22 h 55, une autre encore à 23 h 45. Je pourrais continuer ainsi indéfiniment. La liste des violations de notre espace aérien et de nos eaux territoriales par le gouvernement agresseur et impérialiste des Etats-Unis est interminable.

97. Et toutes ces activités ont été menées contre Cuba alors que ce pays et les Etats-Unis figurent au nombre des signataires de la Convention de 1928 concernant les devoirs et les droits des Etats en cas de luttes civiles<sup>4/</sup>, laquelle définit clairement, à l'article premier, en quoi consistent les obligations des Etats contractants:

"Premièrement: employer les moyens en leur pouvoir pour éviter que les habitants de leur territoire, nationaux ou étrangers, ne prennent part, ne rassemblent des éléments ou ne passent la frontière, ou ne s'embarquent sur leur territoire pour commencer ou soutenir une lutte civile.

"Deuxièmement: désarmer ou interner toute force rebelle qui traverse leurs frontières ...

"Troisièmement: défendre le trafic des armes et du matériel de guerre ...

<sup>4/</sup> Convention adoptée par la sixième Conférence internationale américaine et signée à La Havane, le 20 février 1928. Voir Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CXXXIV, 1932-1933, No 3082.



"Fourth: To prevent that within their jurisdiction there be equipped, armed or adapted for warlike purposes any vessel intended to operate in favour of the rebellion."

98. It would be of interest if, now that the jurists of the various Member States of the United Nations in the Sixth Committee are studying the codification of international law and the necessity of enforcing it, they were to examine the facts of the relations between Cuba and the United States objectively in the light of that law.

99. We now understand why so much difficulty has been experienced in arriving at a definition of the term "aggression" in the United Nations. At this moment, when the world is threatened with nuclear war because of the United States aggression against Cuba, it would indeed be a good thing if the representatives in the Security Council and all the representatives to the United Nations were to examine the facts of the relations between Cuba and the United States in the light of the United Nations Charter and of international law.

100. The President of the United States claims, and his representative is repeating it here, that our defensive weapons affect the security of his territory. Now I appeal to the conscience of the members of this Council: do not the military power and the aggressions of the United States constitute a threat to our people?

101. We do not understand the conception that the United States seems to entertain of the juridical equality of States as laid down in Article 2, paragraph 1, of the Charter. That is to say, that the United States, in its capacity as a military Power and a highly developed country, can promote, encourage and carry out all types of aggression, boycott, sabotage and acts contrary to international law, whereas Cuba, a small but valiant country, may not arm in its own defence.

102. After so flagrant a violation of law has once been sanctioned, what small country will feel secure in its sovereignty and independence? It will be sufficient for a great Power, neighbouring or otherwise, to decide that the régime of any small State is subversive or that its defences represent a threat to security, for this to constitute a pretext for intervention and for acts of war such as our country is experiencing today. At that rate, no sovereignty will be left intact and only the law of the strongest will prevail in relations between States.

103. Who are those who accuse Cuba of being a base that threatens United States territory? They are those who possess the only foreign base in Cuba, against the will of our people, and are now reinforcing it so that they may attack us from there also; they are those who keep soldiers in the four corners of the globe, thousands of miles from their own territory; they are those who occupy Formosa and South Korea and intervene in South Viet-Nam; those who help the colonialists in Angola and have supported, and continue to support, the interventionist manoeuvres in the Congo.

104. According to the statements made by the representative of the United States, there are two types of military bases and two types of rockets: good military bases and evil military bases, good rockets and evil

"Quatrièmement: éviter que dans leur juridiction ne s'équipe, ne s'arme et ne s'emploie à un usage belliqueux quelconque un vaisseau destiné à opérer dans les intérêts de l'insurrection."

98. Il serait intéressant que les juristes des différents pays qui étudient actuellement à la Sixième Commission la codification du droit international et la nécessité d'en assurer le respect examinent de manière objective, et compte tenu de ce droit, les relations entre Cuba et les Etats-Unis.

99. Nous comprenons maintenant pourquoi il est si difficile d'établir une définition du mot "agression" à l'Organisation des Nations Unies. En ce moment, où une guerre nucléaire menace le monde du fait de l'agression des Etats-Unis contre Cuba, il serait bon que les membres du Conseil et toutes les délégations examinent, en fonction de la Charte des Nations Unies et du droit international, les faits enregistrés dans les relations entre Cuba et les Etats-Unis.

100. Le Président des Etats-Unis déclare, et son représentant le répète ici, que nos armes défensives compromettent la sécurité de leur territoire. J'invite, moi, les membres du Conseil à se poser, en leur âme et conscience, la question suivante: est-ce que la puissance militaire et les agressions nord-américaines ne constituent pas une menace pour notre peuple?

101. Nous voyons mal quelle idée se font les Nord-Américains de l'égalité juridique des Etats, consacrée au paragraphe 1 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies. Il semblerait que les Etats-Unis, en leur qualité de puissance militaire et de pays développé, puissent favoriser, encourager et commettre n'importe quelle sorte d'agression, de boycottage et d'actes contraires au droit international, alors que Cuba, qui est un petit pays, mais un pays courageux, ne puisse pas se munir d'armes défensives.

102. Une fois consacrée une si grave violation du droit, quelle petite nation pourrait être certaine de conserver sa souveraineté et son indépendance? Il suffirait qu'une grande puissance, limitrophe ou non, décide que le régime d'un petit pays quelconque est subversif ou que les moyens de défense dont il dispose constituent une menace pour sa sécurité pour donner prétexte aux interventions et aux actes belliqueux dont est aujourd'hui victime notre patrie. Si l'on procédait de cette manière, il ne resterait pas un seul Etat dont la souveraineté soit respectée et seule la loi du plus fort régirait les relations entre les nations.

103. Et quels sont ceux qui accusent Cuba d'être une base constituant une menace pour le territoire nord-américain? Ce sont ceux qui possèdent la seule base étrangère existant à Cuba, contrairement à la volonté de notre peuple, et qui, actuellement, la renforcent pour nous attaquer là aussi. Ce sont ceux qui ont des soldats aux quatre points cardinaux, à des milliers de kilomètres de leur territoire. Ce sont ceux qui occupent Formose et la Corée du Sud, qui interviennent au Sud Viet-Nam, qui aident les colonialistes en Angola, et qui ont appuyé et appuient encore au Congo les manoeuvres interventionnistes.

104. Actuellement, à en juger par la déclaration du représentant des Etats-Unis, il existe deux sortes de bases militaires et deux sortes de fusées: les bonnes bases militaires et les mauvaises bases



rockets. And of course the United States Government reserves the right to determine when a rocket is good and when it is evil, or when a base is good or when it is evil. The logic of the United States representative is most convincing ...

105. Only a week or so ago, when the war hysteria against Cuba amongst the United States Congressmen began to find expression in the public statements with which we are familiar, Mr. Kennedy acknowledged that Cuba's arms were defensive: now because of a report from his Intelligence Service, he is dragging the world to the very brink of war, without producing any evidence in support of his statements, without even consulting his military allies. For the United States has done a very strange thing: it sent its ships to Cuba, it also dispatched its aircraft to Cuba and around Cuba, and only then did it consult its allies and the international organizations.

106. From now onwards, war or peace—the ghastly nuclear war—will depend on what the United States Intelligence Service may see fit to assert. It is as though the international organizations and the Security Council had no reason to exist! As though any State could unilaterally take it upon itself to determine whether certain measures affect its sovereignty! For what purpose would be served by your presence here, gentlemen, as representatives in this Security Council, in the light of such an argument and of such a point of view?

107. I should like the representatives to tell us just what right a Member State has to insult and attack another Member State because of its social system. As far as we are aware, the United Nations was born of the common efforts of States with different social systems who were struggling against nazi and fascist intolerance. What is the difference between Hitler's threats and aggression against his neighbours and the present aggression of the United States against Cuba on account of the latter's social system? What is the meaning of the statement that our régime is not negotiable in this hemisphere, and what kind of morality is that of a Government that negotiates with régimes on the basis of their geographical situation?

108. And what contempt for the principles of the Charter, signed as it was by States with different social systems, do such principles imply! The Charter calls for the peaceful settlement of disputes between States. Cuba has always been ready to negotiate peacefully, as the records of all the organs of the United Nations will abundantly confirm. Cuba has always been ready to seek a settlement of its disputes with the United States. But what has been the reply of the United States? It has been the haughty reply of one who would set might above right.

109. What the United States has done now is to adopt a unilateral warlike measure, inspired by its thirst for neo-colonialist domination and control—for such is the naval blockade of Cuba—and thereupon to call on the Security Council and other international organs to sanction that flagrant violation of law. For that at least is the purpose of the United States: it takes a certain step behind the back of the international organization, behind the back of the regional organiza-

tionnaires, les bonnes fusées et les mauvaises fusées. Et, bien entendu, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de déterminer quand une fusée est bonne et quand une fusée est mauvaise, quand une base est bonne et quand une base est mauvaise. C'est une argumentation fort convaincante que celle du représentant des Etats-Unis ...

105. Il y a quelques semaines à peine, lorsque la psychose de guerre contre Cuba commençait à s'emparer des membres du Congrès des Etats-Unis, M. Kennedy a reconnu, dans des déclarations rendues publiques, que les armes de Cuba étaient défensives. Maintenant, sur de simples rapports de son service de renseignements, il met le monde au bord de la guerre sans fournir de preuves à l'appui de ses affirmations et sans même consulter ses alliés. Car les Etats-Unis ont fait une chose très étrange: ils ont envoyé leurs navires à Cuba, ils ont envoyé aussi leurs avions à Cuba et aux environs, et ensuite ils ont consulté leurs alliés et les organisations internationales.

106. Dorénavant, la paix ou la guerre, la terrible guerre nucléaire, dépendront de ce que le Service de renseignements des Etats-Unis jugera bon d'affirmer. Comme si les organes internationaux et le Conseil de sécurité n'avaient aucune raison d'être! Comme si un Etat quelconque pouvait s'arroger unilatéralement le droit de décider quand telle ou telle mesure porte atteinte à sa souveraineté! A quoi sert-il que vous soyez réunis ici, Messieurs, si l'on soutient de semblables thèses et si l'on adopte un tel point de vue?

107. Je voudrais que les représentants présents dans cette salle nous disent de quel droit un Etat Membre se permet de critiquer et d'attaquer un autre Etat Membre à cause de son système social. Autant que je sache, l'Organisation des Nations Unies est le fruit des efforts communs de pays qui avaient des systèmes sociaux différents et qui luttèrent contre l'intolérance nazie et fasciste. Quelle différence y a-t-il entre les menaces et les agressions d'Hitler contre ses voisins, et les actes d'agression que commettent les Etats-Unis contre Cuba en raison de son système social? Que signifie l'allégation selon laquelle il n'est pas possible dans cet hémisphère de négocier avec un gouvernement comme le nôtre et quel genre de morale est celle d'un gouvernement qui négocie avec les pays selon leur situation géographique?

108. Quel mépris des principes de la Charte, de cette charte qui a été signée par des Etats qui avaient des systèmes sociaux différents, traduit une telle façon d'agir! La Charte prévoit le règlement pacifique des différends entre les Etats. Cuba a toujours été disposée à entamer des négociations pacifiques ainsi que l'attestent amplement les comptes rendus des débats de tous les organes des Nations Unies. Cuba a toujours été prête à régler les conflits qui l'opposaient aux Etats-Unis. Et quelle a été la réaction des Etats-Unis? Ils ont répondu avec la brutalité de qui cherche à faire prévaloir la force sur le droit.

109. En ce moment même, les Etats-Unis n'ont fait que prendre unilatéralement une mesure de guerre, dictée par leur appétit de domination et de contrôle néo-colonialiste, en instituant le blocus maritime de Cuba et en convoquant ensuite le Conseil de sécurité et d'autres organismes internationaux pour essayer d'obtenir qu'ils sanctionnent cette violation flagrante du droit. Car telle est la manœuvre du Gouvernement des Etats-Unis: il prend une mesure



tion, behind the back of international law, and then, by using all sorts of pressure, it tries to get the international organizations to approve what international law and morality repudiate.

110. To what international body did the United States turn to inform it in advance of its aggressive intentions? Why did it not accuse us before this Council and await its decisions? The United States did not do so because it has not a single legal or moral ground on which to justify the forceful measures taken against our country, measures that have dragged the world to the brink of nuclear war and extermination.

111. What right has the United States to call for dismantling and disarmament when in Cuba itself it occupies a base against the will of our people, and on its own territory and indeed throughout the world it possesses bases which are in fact aggressive bases directed against States Members of this Organization?

112. What right has the United States to ask that observers should go to Cuba? The United Nations observers should rather be sent to the United States bases from which the invasions are launched and whence the pirates sally forth to harass a State whose only crime is that of striving to foster the development of its own people. We shall not accept observers of any kind in matters that pertain to our domestic jurisdiction. The manoeuvres of imperialism in the Congo will not be repeated in Cuba.

113. The United Nations has no reason to implicate itself in aggressive and warlike measures adopted unilaterally by a great Power against a small State, without regard to the United Nations. And the United States, which did not arraign Cuba before this international organization but resorted to such measures without the latter's consent, has no right whatsoever to have its violations sanctioned by the latter. Such an endorsement would be a shameful page in the history of this body and would sow the seed of its destruction and of the wholesale destruction of mankind. The United Nations must withstand the pressure and the intimidation that the United States is trying to exercise upon it. Either the United Nations will make the United States abandon its outrageous use of force or the United States will disregard the United Nations and we shall witness a war of extermination in which vast numbers of people, including thousands of North Americans, will be killed.

114. The naval blockade unilaterally decreed by the United States is an act of war against the sovereignty and independence of our country which our people will resist in every way and by every means. It is moreover an act of desperation on the part of the United States. The latter has failed in all its attempts to destroy our revolution. Now it is trying the ultimate means, namely, war, even though that will imperil the lives of millions throughout the world. It sent saboteurs to our territory and failed; it launched invasions against us, and failed. The "Cuban fiasco", as it is called here—to refer to it in their own language—stands indelibly recorded as a victory of our people, the first victory of the Latin American peoples

à l'insu de l'Organisation internationale, à l'insu de l'Organisation régionale, au mépris du droit international et ensuite, en exerçant toutes sortes de pressions, il tente d'inciter les organes internationaux à sanctionner ce que le droit et la morale internationale réprouvent.

110. A quel organe international se sont adressés les Etats-Unis pour lui faire savoir qu'ils avaient l'intention de commettre une agression? Pourquoi ne nous ont-ils pas accusés au Conseil et pourquoi n'ont-ils pas attendu la décision de cet organisme? Ils ne l'ont pas fait parce qu'ils n'ont pas un seul argument d'ordre juridique ou moral à avancer pour justifier l'usage de la force auquel ils recourent contre notre patrie, usage de la force qui amène le monde au bord de l'anéantissement et de la guerre nucléaire.

111. Quelle raison peuvent invoquer les Etats-Unis pour demander le démantèlement de nos bases et le désarmement de notre pays alors qu'ils occupent eux-mêmes une base à Cuba contre la volonté de notre peuple et qu'ils possèdent des bases sur leur propre territoire et dans le monde entier à des fins d'agression contre des Etats Membres de l'Organisation?

112. De quel droit les Etats-Unis prétendent-ils demander l'envoi d'observateurs à Cuba? Les observateurs des Nations Unies, il faudrait les envoyer dans les bases nord-américaines d'où partent les invasions, d'où partent les pirates qui vont harceler un Etat dont le seul crime est de tâcher d'assurer la prospérité de son peuple. Nous n'accepterons pas d'observateurs, quels qu'ils soient, dans des affaires qui ne relèvent que de notre juridiction interne. Les manoeuvres de l'impérialisme au Congo ne se répéteront pas à Cuba.

113. L'Organisation n'a aucune raison de se compromettre en entérinant les mesures agressives et belliqueuses prises unilatéralement et sans tenir compte des Nations Unies par une grande puissance contre un petit Etat. Les Etats-Unis, qui n'ont pas dénoncé Cuba devant l'Organisation internationale et ont pris ces mesures sans le consentement de cette dernière, ne sauraient espérer voir leurs violations approuvées par elle. Une telle approbation constituerait une page honteuse dans les annales de l'Organisation et elle porterait le germe de sa destruction et de la destruction massive de l'humanité. Les Nations Unies doivent résister aux pressions et aux tentatives d'intimidation des Etats-Unis. Ou bien elles mettront un terme aux violences déchaînées par les Etats-Unis, ou bien les Etats-Unis feront disparaître les Nations Unies et ce sera le début de l'extermination, par la guerre, de milliers d'êtres humains, et parmi eux de milliers de Nord-Américains.

114. Le blocus naval décrété unilatéralement par les Etats-Unis est un acte de guerre dirigé contre la souveraineté et l'indépendance de notre patrie, et auquel notre peuple résistera par tous les moyens. C'est, de plus, un acte désespéré de la part du Gouvernement des Etats-Unis. Ce dernier a échoué dans toutes ses tentatives de destruction de notre révolution. En dernier ressort, il recourt à la guerre, même si celle-ci doit mettre en péril la vie de millions d'hommes dans le monde entier. Les Etats-Unis nous ont envoyé des saboteurs; ils ont échoué. Ils ont organisé des invasions; elles ont échoué. Le "Cuban fiasco" comme ils disent — pour m'exprimer dans leur langue — marque une victoire impé-



against imperialism, and as a Yankee defeat.

115. The United States thought that by its economic boycott and its pressure on other countries to prevent their trading with Cuba, it would vanquish us through hunger. What do you think of that, Mr. President: to vanquish the population of a State Member of the United Nations through hunger? What a heroic deed it would be to bring a people to its knees through hunger, all because of its social system, in the so-called "Development Decade"! But its attempt to overcome us through hunger also failed.

116. What else could it do? Reach an agreement with Cuba? Would that it had tried to do so, for the sake of world peace! But no; that did not suit its overweening pride, its record as an aggressor Government, of which The New York Times itself gave us an outline today.

117. It matters not that the Charter imposes on Member States the duty to settle their disputes by peaceful means; it matters not that the Charter imposes on Member States the duty to refrain from resorting to the use of force. In the opinion of the United States, that holds good in dealings with powerful nations, with the great Powers, with those who possess nuclear weapons, but not in the case of Cuba, a small country only ninety miles away from that empire.

118. Cuba, however, has ceased forever to be a "sphere of influence"; Cuba has ceased forever to belong to that area referred to by Mr. Kennedy as "well-known to have a special and historical relationship to the United States", as he said yesterday. Cuba is in Latin America—the Latin America of Rodó and Martí, the Latin America of Benito Juárez, the Latin America of the heroic sons of Chapultepec.

119. And the representative of the United States has the shamelessness—I am sorry to have to describe it thus—to refer in this forum to the history of the United States in its relations with the Latin American community during the last 150 years. A history more fraught with pillage and depredation, with violations and interventions, with confiscation of territories and with domination, has never been recorded in respect of any empire throughout the history of the universe.

120. This America of ours, this America of José Martí, is an America that is bounded to the north by the Río Bravo; let the representative of the United States mark those words and ask his experts to tell him what they mean. And Cuba is a territory free of all Yankee interventionist influence in this Latin American community.

121. Finally, the United States is calling on the Soviet Union to discuss the Cuban problem with it. It is oblivious of the fact that most of the States in the world respect Cuba, and that amongst the States that respect Cuba and respect Cuban sovereignty is the Soviet Union. Accustomed as it is to solving its problems along colonialist lines, it forgets that Cuba's relations with other States are based on equality and respect for sovereignty, and that Cuba alone has the right to discuss its disputes with the United States and to take sovereign decisions regarding them.

rissable de notre peuple, la première victoire des peuples d'Amérique latine sur l'impérialisme, et il demeurera inscrit dans l'histoire comme une défaite yankee.

115. Les Etats-Unis ont cru que le boycottage économique et les pressions exercées sur les autres pays pour qu'ils ne commercerent plus avec Cuba nous obligerait à nous rendre sous la poussée de la faim. Qu'en pensez-vous, Monsieur le Président? Vouloir réduire par la faim le peuple d'un Etat Membre de notre organisation! Quel héroïsme! Réduire un peuple par la faim, à cause de son régime social, et pendant ce que l'on appelle la "Décennie pour le développement"! Mais ils ont échoué dans cette entreprise aussi.

116. Que pouvaient-ils faire d'autre? S'entendre avec Cuba? Si seulement ils avaient essayé, pour la paix du monde! Mais non! Cela ne correspondait pas à leur orgueil, à leur puissance, à leur passé de pays agresseur, que le New York Times lui-même nous rappelle aujourd'hui.

117. Peu importe que la Charte impose aux Etats Membres le devoir de résoudre leurs différends de façon pacifique; peu importe que la Charte impose aux Etats Membres le devoir de s'abstenir de recourir à la force. Pour les Etats-Unis, cela n'est valable que lorsqu'il s'agit de pays forts, de grandes puissances, possédant des armes nucléaires, non dans le cas de Cuba, petit pays situé seulement à 90 milles de l'empire.

118. Mais Cuba a cessé à jamais d'être une "zone d'influence". Cuba a cessé à jamais d'appartenir à cette région à laquelle M. Kennedy faisait allusion hier comme étant "bien connue pour ses liens particuliers et historiques avec les Etats-Unis". Cuba appartient à l'Amérique latine, à l'Amérique de Rodó et de Martí, à l'Amérique latine de Benito Juárez, à l'Amérique latine des enfants héroïques de Chapultepec.

119. Et le représentant des Etats-Unis a assez peu de pudeur — pardonnez-moi l'expression — pour évoquer ici l'histoire des relations de son pays avec la communauté latino-américaine au cours des 150 dernières années. On y trouve la plus prodigieuse accumulation de pillages et de rapines, de violations et d'ingérences dans les affaires d'autrui, de confiscations de territoires et d'actes d'asservissement dont aucun empire se soit jamais rendu coupable depuis l'origine des temps.

120. Notre Amérique, celle de José Martí, est une Amérique qui a comme limite, au nord, le Río Bravo. Ecoutez bien, Monsieur le représentant des Etats-Unis, et demandez à vos spécialistes de vous traduire le sens de cette phrase. Et notre île de Cuba, qui est un territoire libre de toute influence interventionniste yankee, appartient à cette communauté latino-américaine.

121. Les Etats-Unis font appel, en désespoir de cause, à l'Union soviétique pour discuter avec elle des problèmes cubains. Ils ne se rendent pas compte que la majorité des Etats du monde respectent Cuba et que, parmi les Etats qui respectent Cuba, qui respectent la souveraineté cubaine, figure l'Union soviétique. Habités à résoudre les problèmes à la manière coloniale, ils oublient que les relations de Cuba avec les autres Etats sont fondées sur l'égalité et sur le respect de la souveraineté et que personne d'autre que Cuba n'a le droit de discuter



122. Article 2, paragraph 4 of the United Nations Charter states that:

"All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity of political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations."

123. The United States blockage of our homeland is an act of war. It represents the use of force by a great Power against the independence of our homeland. It is an act in violation of the Charter and of the principles of the United Nations.

124. We shall resist these illegal measures on the part of United States imperialism. To the imminent armed attack by the United States, our people and its Government have replied with general mobilization. Mr. Fidel Castro, our great leader—and when I say "great leader", I do so with loving admiration and respect, for it is he who had led us to victory in the face of tyranny and who has guided our people in all our battles against imperialism—has said:

"A Yankee who dies invading this land will die as a pirate in the eyes of the world, he will die as a bandit. A Cuban who dies defending his homeland will die surrounded by glory in the eyes of the world, with the law and the sympathy of all the peoples of the world on his side. And if they come, many Yankees will die, because they will not find us with our guard down; they will not find us unarmed, they are not going to catch us unawares."

125. We appeal to the Security Council, in the name of the Charter, in the name of international morality and in the name of the principles of law, for the immediate withdrawal of the aggressive forces of the United States from our coasts and for the cessation of the illegal blockade unilaterally decreed by the Government of the United States in utter contempt of the Charter. We appeal for the immediate withdrawal of all troops, ships and aircraft sent to our coasts and for the cessation of the provocative acts in Guantánamo and of the piratical attacks organized by agents in the service of the United States Government. We appeal for the cessation of all the interventionist measures taken by the United States Government with respect to the domestic affairs of Cuba and for the cessation of the violations of our air space and our waters.

126. In deciding to make war on our country, the United States Government has disregarded its own public opinion. Recent surveys of that opinion have shown that the majority of the North American people do not share the aggressive intentions of their monopolies. The President of the United States has made an appeal which is both hypocritical and offensive to our people; it is the appeal of an aggressor against our country, of one who would vanquish it by hunger, of one who has failed in all his schemes for reducing it to the state of subjugation in which it was formerly kept, during that period to which his representative here has so nostalgically referred. And now this Government would like to commit the "heroic" act of attacking it with its armies.

et de décider souverainement de ses différends avec les Etats-Unis.

122. La Charte des Nations Unies stipule au paragraphe 4 de l'Article 2:

"Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies."

123. Le blocus de notre pays par les Etats-Unis est un acte de guerre. C'est l'emploi de la force par une grande puissance contre l'indépendance de notre patrie. C'est une violation de la Charte et des principes de l'Organisation.

124. Nous résisterons à ces mesures illégales de l'impérialisme américain. La réponse de notre peuple et de son gouvernement à l'attaque armée imminente des Etats-Unis a été la mobilisation générale. Notre chef prestigieux, M. Fidel Castro — et c'est avec amour et respect que je dis "chef prestigieux", car c'est lui qui nous a menés à la victoire sur la tyrannie et qui a conduit notre peuple dans chacune de ses batailles contre l'impérialisme — a déclaré:

"Tout Yankee qui tombera en envahissant cette terre mourra, aux yeux du monde, comme un pirate, comme un bandit. Tout Cubain qui tombera en défendant sa terre mourra, aux yeux du monde, auréolé par la gloire, fort de son droit et de la sympathie de tous les peuples. Et, s'ils viennent, beaucoup de Yankees vont mourir, parce qu'ils ne nous surprendront pas la garde ouverte; ils ne nous surprendront pas désarmés; ils ne nous prendront pas au dépourvu."

125. Nous demandons au Conseil de sécurité, au nom de la Charte, au nom de la morale internationale, au nom des principes du droit, le retrait immédiat des forces d'agression des Etats-Unis qui se trouvent au large de nos côtes et la cessation du blocus illégal décrété unilatéralement par le Gouvernement des Etats-Unis au mépris total de la Charte. Nous demandons le retrait immédiat de toutes les troupes, de tous les navires et avions envoyés vers nos côtes, la cessation des actes de provocation à Guantánamo et des attaques pirates organisées par des agents au service du Gouvernement des Etats-Unis. Nous demandons la cessation de toutes les interventions du Gouvernement américain dans les affaires intérieures de Cuba et la cessation des violations de notre espace aérien et maritime.

126. Le Gouvernement des Etats-Unis, en se prononçant pour la guerre contre notre patrie, n'a pas tenu compte de sa propre opinion publique. Des enquêtes récentes ont démontré que la majorité du peuple nord-américain ne partage pas les intentions agressives et hostiles de ses monopoles. Le Président des Etats-Unis a lancé un appel hypocrite et offensant pour notre peuple. C'est un appel lancé par celui-là même qui attaque notre patrie, par celui qui essaie de nous réduire par la faim, par celui qui a échoué dans toutes ses tentatives pour replacer notre patrie sous le joug où elle se trouvait à l'époque que nous a rappelée ici avec tant d'enthousiasme son représentant. Et maintenant ce gouvernement veut pousser "l'héroïsme" jusqu'à attaquer notre patrie avec ses forces armées.



127. Our people, who have no hatred for the people of the United States; our people, who love freedom and independence even more than life itself; our people, who are peace-loving, will give their reply; they are giving it now, indeed they have already done so, and it will be couched in the words of our national oath: "Our homeland or death! We shall prevail!" Never have the words of our national anthem had more meaning for us.

128. Mr. Kennedy, gentlemen aggressors: In Cuba, to die for the homeland is to live; there are Cubans who will live to see imperialism bite the dust of defeat in Cuba and there are Cubans who will live to witness a new and promising socialist society.

129. The PRESIDENT (translated from Russian): I should now like to make a statement in my capacity as the representative of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.

130. Before proceeding to state the position of the Soviet Government on the question submitted by the Soviet Union to the Security Council for its consideration, I should like to say a few words concerning the speech made by the United States representative, who defended the position of the United States on the question which his Government deemed it essential to place before the Security Council.

131. I must say that even a cursory examination of Mr. Stevenson's statement reveals the totally untenable nature of the position taken by the United States Government on the question which it has thought necessary to place before the Council, and its complete inability to defend this position in the Council and before world public opinion.

132. Mr. Stevenson touched on many subjects. He gave a falsified account—let us be frank—of the history of post-war relations, describing the United States Government's position as well-intentioned throughout and denigrating in every possible way that of the Soviet Union. He spoke about the history of the Cuban revolution—although it is difficult to understand what the United States has to do with the internal affairs of the sovereign State of Cuba—and he drew an idyllic picture of the history of the Western Hemisphere for the past 150 years, seeming to forget about the policy of the "big stick" followed by the United States President McKinley, the Olney Doctrine, the actions taken by Theodore Roosevelt in connexion with the Panama Canal, the boastful statement made by the American General Butler to the effect that with his marines he could hold elections in any Latin American country.

133. He made no mention of all this. The United States is even now attempting to apply this policy of the "big stick". But Mr. Stevenson apparently forgot that times have changed.

134. Mr. Stevenson also referred to the question of bases in various areas of the world; he failed to mention, however, that the United States has such bases in thirty-five countries, and has assumed the role of world policeman.

135. What is surprising, however, is the fact that Mr. Stevenson said practically nothing about any political, legal or moral grounds, deriving from the United Nations Charter, for the aggressive acts which the United States Government has committed during

127. Eh bien, notre peuple, qui ne hait pas le peuple nord-américain, notre peuple, qui aime sa liberté et son indépendance plus que la vie même, notre peuple, qui est épris de paix, lui donnera une réponse. Il est déjà en train de la lui donner; il l'a déjà donnée. C'est la réponse de notre serment: "La patrie ou la mort! Nous vaincrons!" Jamais les strophes de notre hymne national ne nous auront paru si pleines de sens.

128. Monsieur Kennedy, Messieurs les agresseurs, à Cuba, mourir pour la patrie, c'est vivre, et les Cubains vivront pour voir l'impérialisme mordre la poussière de la déroute à Cuba; les Cubains vivront pour voir l'avènement de la nouvelle société socialiste si riche de promesses.

129. Le PRESIDENT (traduit du russe): Permettez-moi de prendre la parole à mon tour, en tant que représentant de l'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES.

130. Avant d'exposer la position du Gouvernement soviétique touchant la question dont l'Union soviétique a saisi le Conseil de sécurité, je voudrais dire quelques mots au sujet de l'intervention du représentant des Etats-Unis qui a défendu la position de son pays à l'égard de la question que son gouvernement a cru devoir soumettre au Conseil de sécurité.

131. Je dois dire que même un examen superficiel de ce qu'a dit M. Stevenson montre l'absence totale de fondement de la position des Etats-Unis touchant la question qu'ils jugent nécessaire de soumettre au Conseil, de même que l'impuissance totale du Gouvernement des Etats-Unis à défendre leur position devant le Conseil et devant l'opinion publique mondiale.

132. M. Stevenson a traité une multitude de questions. Il a donné une version falsifiée — soyons francs! — de l'histoire des relations internationales de l'après-guerre, en présentant sous un jour favorable toute l'attitude du Gouvernement des Etats-Unis et en dénigrant de toutes les manières la position de l'Union soviétique. Il a parlé de l'histoire de la révolution cubaine, encore que l'on puisse se demander en quoi les affaires intérieures de l'Etat souverain de Cuba concernent les Etats-Unis. Il a brossé un tableau idyllique de l'histoire de l'hémisphère occidental pendant les 150 dernières années, mais il semble avoir oublié la politique du "gros bâton" du Président des Etats-Unis McKinley, la doctrine d'Olney, les initiatives de Théodore Roosevelt dans l'affaire du canal de Panama et la déclaration du général américain Butler, qui se vantait de pouvoir, avec ses fusiliers marins, faire les élections dans n'importe quel pays de l'Amérique latine.

133. Il n'a pas fait mention de cela. Aujourd'hui encore les Etats-Unis essaient de mener la politique du "gros bâton". Mais M. Stevenson semble oublier que les temps ont changé depuis cette époque.

134. M. Stevenson a également abordé la question des bases établies dans diverses régions du monde, sans mentionner, toutefois, que les Etats-Unis possèdent de telles bases dans 35 pays du monde, s'attribuant ainsi le rôle de gendarme du monde.

135. Chose étrange, M. Stevenson n'a presque rien dit pour justifier par des considérations politiques, juridiques, morales, fondées sur la Charte des Nations Unies, les actions agressives que le Gouvernement des Etats-Unis a entreprises ces dernières 24 heures



the past twenty-four hours against the small State of Cuba. This is, of course, not accidental, since there is in fact nothing that the United States Government can say in defence of its aggressive position. The United States Government has no positive ideas of any kind. With all due apologies, it seemed to me that during his speech Mr. Stevenson stood before us completely denuded, stripped of the refinements of civilized man, for before the eyes of the entire world and of this Council Mr. Stevenson appeared as the representative of aggressive, sabre-rattling American imperialism which demands that its will be done in the Western Hemisphere and the world over.

136. I have no desire to engage in polemics with Mr. Stevenson and with the United States in general on those subjects which Mr. Stevenson dealt with in his lengthy statement, for I well understand that all the matters he raised are only a smoke-screen, an attempt to divert the Council from its consideration of the substance of the problem which directly relates to the provisions of the United Nations Charter and the flagrant violations of those provisions that the United States has committed before the eyes of the whole world. Therefore, I shall not follow Mr. Stevenson's lead and I shall not reply to all his unsubstantiated and false statements concerning the position of the Soviet Union. The Soviet Union's position is clear and definite. It is known to the whole world and I shall not stoop in my statement to answering the petty, disparate and insignificant points which Mr. Stevenson attempted to raise before the Council.

137. The Security Council meets today in circumstances which cannot but give rise to the gravest concern for the fate of peace in the Caribbean region and in the whole world. It is not a trivial matter that is involved; it is a matter of the unilateral and arbitrary actions of a great Power, which constitute a direct infringement of the freedom and independence of a small country. It is a matter of a new and very dangerous act of aggression in a chain of acts of aggression which the United States has already committed against Cuba in violation of the most elementary rules and principles of international law, and in violation of the fundamental provisions and of the letter and spirit of the United Nations Charter, of which the United States is also a signatory.

138. Yesterday, the United States Government placed the Republic of Cuba under a virtual naval blockade. Insolently flouting the rules of international conduct and the principles of the Charter, the United States has arrogated to itself—and has so stated—the right to attack the ships of other States on the high seas, which is nothing less than undisguised piracy. At the same time, the landing of additional United States troops has begun at the United States Guantánamo base in Cuban territory, and the United States armed forces are being placed in a state of combat readiness.

139. Such opportunistic actions, along with the statement made yesterday on radio and television by the President of the United States to explain them, show that United States imperialist circles will stop at nothing in their attempts to strangle a sovereign State Member of the United Nations. To this end, they are prepared to push the world to the abyss of a military

contre le petit Etat cubain. Et ce n'est pas un hasard, car, au fond, le Gouvernement des Etats-Unis n'a rien à dire pour défendre son attitude agressive. Le Gouvernement des Etats-Unis n'a aucune idée positive. Je m'excuse de le dire, mais j'ai eu l'impression, pendant le discours de M. Stevenson, que nous étions devant un homme complètement dénudé, privé de tous les ornements du civilisé, car, M. Stevenson s'est présenté aux yeux du monde entier, et devant le Conseil, comme le porte-parole de l'impérialisme agressif des Etats-Unis lequel brandit ses armes et veut imposer sa loi à l'hémisphère occidental et au monde entier.

136. Je ne voudrais pas engager une polémique avec M. Stevenson, ni avec les Etats-Unis en général, à propos des questions traitées dans la longue déclaration du représentant des Etats-Unis, car je comprends fort bien que toutes les questions soulevées par M. Stevenson ne constituent qu'un rideau de fumée, destiné à détourner l'attention du Conseil de l'examen du fond d'un problème qui découle directement des dispositions de la Charte des Nations Unies et des violations flagrantes de cette charte, commises par les Etats-Unis au vu et au su du monde entier. Je ne m'engagerai donc pas dans la voie ouverte par M. Stevenson, et je ne répondrai pas à toutes ses déclarations creuses et fausses au sujet de la politique de l'Union soviétique. La position de l'Union soviétique est claire et nette. Elle est connue du monde entier et je ne vais pas morceler mon discours en répondant aux questions mesquines, insignifiantes et sans rapport entre elles que M. Stevenson a essayé de poser au Conseil.

137. Le Conseil de sécurité se réunit aujourd'hui dans des circonstances qui ne peuvent manquer de susciter les appréhensions les plus graves quant au sort de la paix dans la région de la mer des Caraïbes et dans le monde entier. Il ne s'agit pas de vtilles, mais d'actions unilatérales et arbitraires entreprises par une grande puissance et constituant une atteinte directe à la liberté et à l'indépendance d'un petit pays. Il s'agit d'un nouvel acte d'agression des plus dangereux, dans la série des actes d'agression déjà commis par les Etats-Unis contre Cuba en violation des règles et des principes les plus élémentaires du droit international, en violation des dispositions fondamentales, de l'esprit et de la lettre de la Charte des Nations Unies, au bas de laquelle figure pourtant aussi la signature du Gouvernement des Etats-Unis.

138. Hier, le Gouvernement des Etats-Unis a établi, en fait, le blocus naval de la République de Cuba. Foulant aux pieds les normes internationales qui régissent la conduite des Etats et les principes de la Charte des Nations Unies, les Etats-Unis se sont arrogé le droit, dans une déclaration officielle, d'attaquer en haute mer les navires d'autres Etats, ce qui n'est pas autre chose que de la piraterie pure et simple. En même temps, de nouvelles troupes américaines ont commencé à débarquer dans la base américaine de Guantánamo, établie en territoire cubain, et les forces armées des Etats-Unis d'Amérique sont mises sur le pied de guerre.

139. Cette politique d'aventuriers, de même que la déclaration qui l'éclaire et que le Président des Etats-Unis a faite hier à la radio et à la télévision, montre que les milieux impérialistes américains ne reculent devant rien dans leur désir d'étouffer un Etat souverain, Membre de l'Organisation des Nations Unies. Ils sont prêts, pour réaliser leur



catastrophe.

140. In the light of the extremely serious situation created by the United States Government, the Soviet Government issued today, 23 October, a special statement [S/5186] from which the following quotation is taken:

"In this anxious hour, the Soviet Government considers it its duty to address a serious warning to the United States Government, to advise it that, in carrying out the measures announced by President Kennedy, it is taking on itself a heavy responsibility for the fate of the world, and recklessly playing with fire."

The statement goes on to say:

"... the Soviet Government has instructed its representative in the United Nations to raise the question of the immediate convening of the Security Council to consider the following question: 'The violation of the Charter of the United Nations and the threat to peace by the United States of America.'"

Fulfilling the instructions of our Government, we have accordingly raised this question and intend to discuss it.

"The Soviet Government will do everything in its power to frustrate the aggressive designs of United States imperialist circles and to defend and strengthen peace on earth."

In addition, the statement says:

"The Soviet Union appeals to all Governments and peoples to raise their voice in protest against the aggressive acts of the United States of America against Cuba and other States, strongly to condemn such acts and to take steps to prevent the unleashing of a thermo-nuclear war by the United States Government."

141. As we know, Mr. Mario García Incháustegui, the Permanent Representative of Cuba, also submitted a letter to the Security Council with a request for an urgent convening of the Council, "to consider the act of war unilaterally committed by the Government of the United States in ordering the naval blockade of Cuba". This letter is contained in Security Council document S/5183.

142. These are unambiguous requests addressed as a matter of principle to the Security Council by two States whose actions are prompted by the recognition of the extreme gravity of the highly dangerous situation created by the United States, and by a desire to strengthen international peace and security, which are threatened by the aggressive actions of the United States. These two letters differ as night does from day from the hypocritical communication sent to the Security Council by a State which, acting behind the Council's back and in contravention of all the principles of the United Nations Charter and of international law, has already taken military action against a small Member State of the United Nations, but is now cynically trying to don the vestments of the peacemaker.

143. The present aggressive actions of the United States of America against Cuba represent a logical stage in that aggressive policy, fraught with the most serious international consequences, which the United

dessein, à précipiter le monde dans l'abîme d'une catastrophe militaire.

140. Tenant compte de l'extrême gravité de la situation créée par le Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de l'Union soviétique, ce 23 octobre, a publié une déclaration spéciale [S/5186] dont voici quelques passages:

"En cette heure d'alarme le Gouvernement soviétique croit de son devoir de mettre sérieusement en garde le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de le prévenir qu'en exécutant les mesures annoncées par le président Kennedy il assume une lourde responsabilité en ce qui concerne le sort du monde et joue très imprudemment avec le feu."

La déclaration poursuit:

"... Le Gouvernement soviétique a donné pour instruction à son représentant auprès de l'Organisation des Nations Unies de demander la convocation immédiate du Conseil de sécurité pour examiner la question suivante: "Violation de la Charte des Nations Unies et menace contre la paix de la part des Etats-Unis d'Amérique."

Nous nous sommes conformés à cette instruction du Gouvernement soviétique, nous avons posé cette question et nous sommes décidés à la discuter.

"Le Gouvernement soviétique fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire échouer les desseins agressifs des milieux impérialistes des Etats-Unis, ainsi que pour sauvegarder et affermir la paix dans le monde."

Nous lisons également ceci:

"L'Union soviétique lance un appel à tous les gouvernements et à tous les peuples pour qu'ils protestent contre les actes agressifs que commettent les Etats-Unis d'Amérique à l'égard de Cuba et d'autres Etats, condamnent énergiquement ces actes et empêchent le Gouvernement des Etats-Unis de déclencher une guerre thermonucléaire."

141. Comme on le sait, le représentant permanent de Cuba, M. Mario García Incháustegui, a également demandé la convocation urgente du Conseil de sécurité "en raison de l'acte de guerre que le Gouvernement des Etats-Unis a accompli unilatéralement en décidant le blocus naval de Cuba". Cette demande fait l'objet du document S/5183.

142. Telles sont les demandes, claires et fondées sur les principes, dont le Conseil de sécurité est saisi par deux Etats qui ont conscience de l'extrême gravité de la situation hautement dangereuse créée par les Etats-Unis, et qui ont le souci de renforcer la paix et la sécurité générales, mises en danger par les actions agressives des Etats-Unis. Ces deux demandes sont aux antipodes de la demande hypocrite adressée au Conseil de sécurité par un Etat qui, derrière le dos du Conseil, foulant aux pieds tous les principes de la Charte des Nations Unies et du droit international, a déjà entrepris une action militaire contre un petit Etat Membre de l'ONU et qui tente maintenant de se travestir cyniquement en défenseur de la paix.

143. Les actions agressives menées actuellement par les Etats-Unis contre Cuba découlent logiquement de la politique agressive et comportant les plus graves conséquences internationales que les Etats-



States began to pursue towards Cuba in the days of the Eisenhower Administration and which has been continued and intensified by the present United States Government, in the era of the "new frontier" that it proclaimed at the outset of its activities. These actions constitute the most eloquent proof, with tragic implications for the world at large, of the justness of the charges levelled on more than one occasion in United Nations organs by the Revolutionary Government of Cuba against the United States of America, to the effect that preparations for and the unleashing of aggression against Cuba were the end purpose of all the hostile acts carried out by the United States against that small country.

144. As we know, Cuba's complaint against the United States policy of constant threats, repression and aggressive activities against it was first discussed in the Security Council as early as July 1960. Cuba again appealed to the Security Council in January 1961, revealing further aggressive activities on the part of the United States of America and the preparation of direct military aggression against it by that country, and the Security Council was again obliged to examine some serious facts that had been brought to its attention. At that time, the United States representatives in the Council flatly denied those charges.

145. The real value of the false assurances we then heard from the United States that "there was never any plan for any such invasion" [922nd meeting, para. 20]—those were the very words of the United States representative—became perfectly obvious when, only three months after those assurances, in April 1961, the United States organized, prepared and carried out an invasion of Cuba by bands of mercenaries. And once again the United Nations—this time the General Assembly, at its fifteenth session—was obliged to consider the question of acts of aggression by the United States against Cuba, for which the President of the United States officially assumed personal responsibility.

146. Nevertheless, the United States learnt no lesson from the "April fiasco". It not only began to prepare for a second invasion of Cuba on a larger scale, but tried first to isolate Cuba and to involve the Organization of American States in its aggressive activities against that country. At that time, Cuba drew attention to the danger which the continuation and intensification of that course of action represented to the cause of world peace. Cuba's complaints of further acts of aggression against it on the part of the United States, including that country's illegal use of the Organization of American States, were discussed at the sixteenth session<sup>5/</sup> of the General Assembly and at meetings of the Security Council in February and March 1962 [992nd to 998th meetings].

147. If any further proof were needed of the justice of these charges, it has been abundantly provided, as we have already said, by the acts of aggression of the United States Government against Cuba which were announced yesterday and which are aggravated by the campaign shamelessly launched here by the United States delegation to create a smoke-screen to conceal those acts of aggression.

<sup>5/</sup> Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, First Committee, 1231st to 1243rd meetings; and *ibid.*, Plenary Meetings, 1104th and 1105th meetings.

Unis ont commencé à suivre à l'égard de Cuba sous le président Eisenhower et qui a été continuée et renforcée par le gouvernement actuel des Etats-Unis, lequel, dès son arrivée au pouvoir, a proclamé l'ère de la "nouvelle frontière". Ces actions constituent la preuve la plus éloquente et la plus tragique pour le monde du bien-fondé des accusations formulées à maintes reprises par le Gouvernement révolutionnaire de Cuba contre les Etats-Unis devant les organes de l'ONU, accusations selon lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis faisait de la préparation et de l'exécution de l'agression contre Cuba le but principal de toutes ses activités hostiles à l'égard de ce petit pays.

144. La plainte de Cuba contre la politique de menaces constantes, de brimades et d'actions agressives que pratiquent à son égard les Etats-Unis a été examinée pour la première fois par le Conseil de sécurité, comme on le sait, en juillet 1960. Cuba s'est également adressée au Conseil de sécurité en janvier 1961, en révélant que les Etats-Unis commettaient de nouveaux actes agressifs et préparaient une agression militaire directe contre elle; le Conseil de sécurité a dû reprendre alors l'examen de ces faits graves. A l'époque, les représentants des Etats-Unis au Conseil ont nié purement et simplement toutes ces accusations.

145. La valeur réelle des affirmations mensongères des Etats-Unis selon lesquelles — ce sont les propres paroles de leur représentant — il n'y avait "jamais eu de plan d'invasion" [922ème séance, par. 20] visant Cuba est apparue clairement lorsque, trois mois à peine après ces assurances, en avril 1961, il y a eu l'intervention, organisée, préparée et exécutée par les Etats-Unis, des bandes de mercenaires contre Cuba. Et de nouveau l'ONU — il s'agissait cette fois de la quinzième session de l'Assemblée générale — a dû examiner la question des actions agressives dirigées par les Etats-Unis contre Cuba, dont le Président des Etats-Unis a assumé officiellement et personnellement la responsabilité.

146. Cependant, le "fiasco d'avril" n'a rien appris aux Etats-Unis. Non seulement ils se sont mis à préparer une nouvelle invasion, encore plus massive, de Cuba, mais ils ont essayé d'isoler ce pays au préalable et d'entraîner dans leurs actions agressives l'Organisation des Etats américains. A ce moment-là, Cuba a déjà dénoncé les dangers que la poursuite et le renforcement d'une telle politique faisaient courir à la cause de la paix mondiale. Les plaintes de Cuba concernant de nouvelles actions agressives dirigées contre elle par les Etats-Unis, notamment par le moyen d'un recours illégal à l'Organisation des Etats américains, ont été examinées par l'Assemblée générale, à sa seizième session<sup>5/</sup>, et par le Conseil de sécurité [992ème à 998ème séance], en février et mars 1962.

147. S'il fallait encore des preuves du bien-fondé de ces accusations, on en trouverait plus qu'assez, nous l'avons déjà dit, dans les actions agressives du Gouvernement des Etats-Unis contre Cuba, dont il a été question hier, et dont fait partie intégrante la campagne visant à déployer un rideau de fumée pour justifier ces actions agressives, campagne que la délégation des Etats-Unis mène ici même sans le moindre scrupule.

<sup>5/</sup> Voir Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Première Commission, 1231ème à 1243ème séance; et *ibid.*, Séances plénières, 1104ème et 1105ème séances.



148. We are fully aware, however, that the "camouflaging" role assumed by United States representatives in the United Nations is nothing new to them. Suffice it to recall that Mr. Stevenson himself has already appeared in this thankless part within these walls in April 1961, when United States naval vessels were landing mercenaries indoctrinated, trained and armed in the United States on the shores of Cuba, even while Mr. Stevenson was hypocritically denying the existence of that act of aggression.

149. Everyone will remember Mr. Stevenson's statement on 15 April<sup>6/</sup> that the United States was not planning any aggression against Cuba, while on 17 April United States mercenaries landed at Playa Girón. What credence are we to attach to the statements of the representative of a great Power who dared to mislead world public opinion and the official organs of the United Nations in order to conceal the activities of the United States intelligence agency which was preparing for aggression and had ordered Mr. Stevenson to say nothing about it?

150. It is true that today the United States delegation has somewhat changed its tune. Today it no longer denies that the United States has undertaken unilateral and arbitrary military action against Cuba. The pretext which the United States has found for committing further acts of aggression against Cuba is, if I may say so, "new". Having dug deep in the rubbish-heap, officials of the United States Department of State have now brought up for their Government's attention the version of the so-called "establishment of Soviet rocket bases" in Cuba. Briefly, an order was issued to find some pretext to justify aggression, while the rest was left to the resourcefulness of the officials; it was for them to find an excuse. And now there has emerged into the light of day, in a statement by President Kennedy and in a letter by Mr. Stevenson, the United States representative, the story of "incontrovertible proof" of the existence of Soviet rockets in Cuba—"proof" which is quite obviously false.

151. The fact that in these circumstances the United States Government has finally decided to take the course of open falsehood, that it has not been ashamed to put out the manifestly false and slanderous story of the alleged presence of "offensive" Soviet rockets in Cuba, merely proves that it attaches no importance whatsoever to what pretext it should use in this case to justify the further acts of aggression it is already carrying out against Cuba and merely shows the depths of cynicism to which the United States official policy of the "new frontier" has now fallen.

152. The falsity of the charges now levelled by the United States against the Soviet Union, which consist in the allegation that the Soviet Union has set up offensive weapons in Cuba, is perfectly clear from the start. First of all, the Soviet delegation hereby officially confirms the statements already made by the Soviet Union in this connexion, to the effect that the Soviet Government has never sent and is not now sending offensive weapons of any kind to Cuba. The Soviet delegation would recall, in particular, the statement issued by Tass on 11 September of this year on

<sup>6/</sup> Ibid., Fifteenth Session (Part II), First Committee, 1149th meeting.

148. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois que les représentants des Etats-Unis prennent sur eux, dans cette enceinte, ce rôle de "couverture". Qu'il suffise de rappeler que M. Stevenson a déjà assumé en personne ce rôle peu glorieux dans les murs de cet édifice. En effet, lorsque, en avril 1961, des navires américains ont débarqué sur le littoral cubain des mercenaires instruits, équipés et armés par les Etats-Unis, c'est M. Stevenson qui a nié hypocritement l'existence de cette agression.

149. Tout le monde se souvient de la déclaration faite par M. Stevenson, le 15 avril<sup>6/</sup>, à savoir que les Etats-Unis ne projetaient aucune agression contre Cuba alors que, le 17 du même mois, des mercenaires des Etats-Unis débarquaient à Playa Girón. Quel crédit peut-on accorder aux déclarations du représentant d'une grande puissance qui a osé tromper l'opinion publique du monde entier et les organes officiels de l'ONU en masquant le travail du service de renseignements des Etats-Unis, lequel avait préparé l'agression et ordonné à M. Stevenson de n'en rien dire?

150. Aujourd'hui, il est vrai, la délégation des Etats-Unis a modifié quelque peu son thème. Aujourd'hui, elle ne nie plus que les Etats-Unis aient entrepris, unilatéralement et arbitrairement, des actions de caractère militaire contre Cuba. Pour commettre ces nouvelles actions agressives contre Cuba, les Etats-Unis ont d'ailleurs trouvé, si l'on peut dire, un prétexte "nouveau". Après avoir fouillé dans tous les coins, les collaborateurs du Département d'Etat américain ont proposé à l'attention de leur gouvernement une variante de ce qu'on appelle "l'installation de bases de fusées soviétiques" à Cuba. En un mot, l'ordre a été donné de trouver un prétexte quelconque pour justifier l'agression, et le reste a été laissé à l'esprit inventif des fonctionnaires: à eux de chercher! Et voilà comment est apparue dans la déclaration du président Kennedy et dans la lettre du représentant des Etats-Unis, M. Stevenson, la thèse concernant certaines "preuves irréfutables" de la présence à Cuba de fusées soviétiques — "preuves" dont la fausseté saute aux yeux.

151. Si, dans ces conditions, le Gouvernement des Etats-Unis a décidé tout de même de mentir froidement, s'il n'a pas hésité à soutenir la thèse, totalement fausse et calomnieuse, de la présence à Cuba de fusées soviétiques "offensives", cela montre simplement qu'il ne se soucie guère du prétexte qui doit couvrir cette fois les nouvelles actions agressives qu'il a déjà entreprises contre Cuba, cela montre simplement dans quel abîme de cynisme est tombée aujourd'hui la politique officielle des Etats-Unis, la politique dite de "la nouvelle frontière".

152. La fausseté des accusations que les Etats-Unis lancent maintenant contre l'Union soviétique, à savoir que l'Union soviétique aurait installé à Cuba des "armes de caractère offensif", apparaît clairement à première vue. La délégation soviétique confirme tout d'abord officiellement les déclarations faites à ce sujet par le Gouvernement de l'Union soviétique indiquant que ce gouvernement n'a pas envoyé et n'envoie pas à Cuba d'armes de caractère offensif. La délégation soviétique rappelle, en particulier, la déclaration de l'agence Tass en date du 11 septembre

<sup>6/</sup> Ibid., quinzième session (2ème partie), Première Commission, 1149ème séance.



the instructions of the Soviet Government, in which the following passage occurs:

"The Government of the Soviet Union has authorized Tass to state, further, that the Soviet Union does not need to transfer to any other country, such as Cuba, its existing means for the repelling of aggression and the delivering of a retaliatory blow. The explosive force of our nuclear resources is so great, and the Soviet Union has such powerful rockets for the delivery of these nuclear charges, that there is no need to seek places for their installation anywhere outside the borders of the Soviet Union."

United States observers in the Pacific recently had an opportunity to ascertain the accuracy of aim of the Soviet rockets.

153. The Soviet delegation would also recall the statement made by Mr. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the Soviet Union, in the General Assembly on 21 September, to the effect that any sober-minded person was aware that Cuba was not building up its forces to such a degree that it could "constitute a threat to the United States of America, a threat to United States communications with the Panama Canal, or a threat to any State of the Western hemisphere" and that "the assistance rendered by the Soviet Union to Cuba for the strengthening of its independence has none of those objectives in view, since they are foreign to our policy". 2/

154. We should also like to recall the following statements, to which the representative of Cuba has also referred, made on 8 October before a plenary meeting of the General Assembly of the United Nations by Mr. Dorticós, the President of the Republic of Cuba:

"We have been obliged to arm ourselves not in order to attack any one, any nation, but only to defend ourselves."

"... Cuba does not constitute the slightest threat to the security of any country in our continent. It has never displayed, nor does it now display, any aggressive intentions towards any of them." 3/

155. Finally, only today, the Soviet Government again stressed the following points in its official statement [S/5186] which has been circulated to members of the Council:

"With regard to the Soviet Union's assistance to Cuba, this assistance is exclusively designed to improve Cuba's defensive capacity. As was stated on 3 September 1962 in the joint Soviet-Cuban communiqué on the visit to the Soviet Union of a Cuban delegation composed of Mr. E. Guevara and Mr. E. Aragones, the Soviet Government has responded to the Cuban Government's request to help Cuba with arms. The communiqué states that such arms and military equipment are intended solely for defensive purposes. The Governments of the two countries still firmly adhere to that position.

"Soviet assistance in strengthening Cuba's defenses is necessitated by the fact that, from the outset of its existence, the Republic of Cuba has been subjected to continuous threats and acts of provocation by the United States."

2/ Ibid., Seventeenth Session, Plenary Meetings, 1127th meeting, para. 45.

3/ Ibid., 1145th meeting, paras. 56 and 78.

dernier, dans laquelle, d'ordre du Gouvernement soviétique, il était dit:

"Les armes et le matériel militaire envoyés à Cuba sont destinés exclusivement à des fins défensives ... L'Union soviétique n'a pas besoin d'installer dans un autre pays, à Cuba, par exemple, les armes dont elle dispose pour repousser une agression ou pour y riposter ... L'Union soviétique possède des armes nucléaires et des fusées porteuses si puissantes qu'elle n'a pas besoin de chercher à les placer au-delà de ses propres frontières."

Les observateurs des Etats-Unis dans l'océan Pacifique ont pu se rendre compte, ces jours-ci, de la précision des fusées soviétiques.

153. La délégation soviétique rappelle également la déclaration du Ministre des affaires étrangères de l'Union soviétique, M. Gromyko, dans son discours du 21 septembre dernier, devant l'Assemblée générale, dans lequel il disait que tout homme sensé savait que Cuba n'était pas en train d'accumuler des forces susceptibles de constituer une menace pour les Etats-Unis ou pour le passage par le canal de Panama, ou bien une menace pour n'importe quel Etat de l'hémisphère occidental ... que l'assistance accordée à Cuba par l'Union soviétique pour consolider son indépendance ne vise aucun de ces buts, car ils sont étrangers à notre politique" 2/.

154. Il convient également de rappeler la déclaration faite, le 8 octobre dernier, en séance plénière de l'Assemblée générale, par le Président de la République de Cuba, M. Dorticós, et dont le représentant de Cuba a cité un passage:

"Nous nous voyons dans l'obligation de nous armer, non pour attaquer qui que ce soit, quelque nation que ce soit, mais seulement pour nous défendre."

"... Cuba ne représente aucun danger pour la sécurité d'aucun pays de notre continent, n'a nourri et ne nourrit d'intentions agressives contre aucun d'entre eux" 3/.

155. Enfin, aujourd'hui même, dans sa déclaration officielle [S/5186] le Gouvernement soviétique a encore souligné ce qui suit:

"Quant à l'aide que fournit l'Union soviétique à Cuba, son seul but est de renforcer la capacité de défense de ce pays. Comme l'indiquait, le 3 septembre dernier, le communiqué soviéto-cubain relatif au séjour effectué dans l'Union soviétique par une délégation cubaine composée de M. E. Guevara et M. E. Aragones, le Gouvernement soviétique a accédé à la demande du Gouvernement cubain qui souhaitait recevoir une aide sous forme d'armements. Le communiqué précisait que cet armement et ce matériel de guerre étaient destinés exclusivement à des fins défensives. Les gouvernements des deux pays maintiennent fermement cette position à l'heure actuelle.

"La nécessité d'une aide soviétique en vue de renforcer les défenses de Cuba est due au fait que, du premier jour de son existence, la République cubaine a fait l'objet de menaces et de provocations incessantes de la part des Etats-Unis."

2/ Ibid., dix-septième session, Séances plénières, 1127ème séance, par. 45.

3/ Ibid., 1145ème séance, par. 56 et 78.



156. In the light of these clear-cut statements, it is obvious that the allegations—let us call things by their proper names—the completely false allegations which are being disseminated by the United States about supposed aggressive intentions on the part of Cuba and the Soviet Union are fabrications from beginning to end. These fictions are being given currency, and have been elevated in the United States to the level of Government statements, with the sole purpose of camouflaging, justifying and finding some kind of pretext for quite new acts of aggression by the United States, much more far-reaching than before, representing a violation of the United Nations Charter and creating a direct threat to peace on the part of the United States.

157. Mr. Stevenson has cited Article 2, paragraph 4 of the United Nations Charter. This clause reads as follows:

"All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations."

158. But do not the declaration of a naval blockade of Cuba and all the military measures which were taken as from yesterday on the instructions of the President of the United States constitute a threat or use of force against the territorial integrity and political independence of Cuba? Any thinking person will realize that this is a most flagrant violation of the very principles of the United Nations Charter to which the United States representative had the temerity to refer.

159. The United States delegation is now trying to use its own fabrications in the Security Council for absolutely monstrous purposes—in order to try to obtain the retroactive approval of the Security Council of the illegal acts of aggression already undertaken by the United States against Cuba, acts which the United States is undertaking unilaterally and in manifest violation of the United Nations Charter and of the elementary rules and principles of international law.

160. The peoples of the world must clearly realize, however, that in openly embarking on this venture the United States of America is taking a step along the road which leads to a thermo-nuclear world war. Such is the heavy price which the world may have to pay for the present reckless and irresponsible actions of the United States.

161. But why has the United States hastened to take further acts of aggression against Cuba and only then gone through the motions of appealing to the Security Council? The answer to this question is given by the very logic and sequence of the actions of the United States Government: only someone who was already sure that the Security Council would not support—as indeed it could never support—aggressive action could act in this way. The real aim of the United States was to present its aggression to the Security Council as a fait accompli. Appealing to the Security Council was, so to speak, merely play-acting intended, in plain words, to side-track world public opinion. No proofs are needed, of course, when one makes such a cynical gesture: it is enough simply to talk about alleged "incontrovertible evidence".

156. Etant donné ces déclarations extrêmement nettes, il est évident que les affirmations — appelons les choses par leur nom —, les affirmations totalement mensongères diffusées par les Etats-Unis et imputant des intentions agressives à Cuba et à l'Union soviétique sont inventées de toutes pièces. Ces inventions sont mises en circulation et prennent même, aux Etats-Unis, la forme de déclarations officielles dont le seul but est de couvrir, de justifier par un prétexte quelconque, l'accomplissement, par les Etats-Unis, de nouveaux actes agressifs qui vont beaucoup plus loin que les précédents, qui violent la Charte des Nations Unies et qui constituent une menace directe contre la paix de la part des Etats-Unis.

157. M. Stevenson a cité l'Article 2, paragraphe 4, de la Charte des Nations Unies, qui est ainsi conçu:

"Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies."

158. Mais la proclamation du blocus naval de Cuba et toutes les mesures militaires prises depuis hier sur l'ordre du Président des Etats-Unis ne constituent-elles pas un recours à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de Cuba? Tout homme sensé voit bien qu'il y a là une violation brutale du principe même de la Charte que le représentant des Etats-Unis a eu l'audace d'invoquer.

159. La délégation des Etats-Unis cherche maintenant à se servir de ses inventions, au Conseil de sécurité, dans des buts tout à fait monstrueux; elle s'efforce d'amener le Conseil de sécurité à approuver à posteriori les actions agressives illégales qui ont déjà été entreprises unilatéralement par les Etats-Unis contre Cuba, au mépris de la Charte des Nations Unies et des normes et principes élémentaires du droit international.

160. Cependant, tous les peuples du monde doivent bien se rendre compte qu'en entrant ouvertement dans l'aventure les Etats-Unis font un pas vers le déclenchement d'une guerre thermonucléaire mondiale. Tel est le prix très lourd que le monde risque de payer pour ces actions imprudentes et irréflechies des Etats-Unis.

161. Mais pourquoi les Etats-Unis se sont-ils hâtés d'entreprendre de nouvelles actions agressives contre Cuba, pour faire semblant ensuite d'en appeler au Conseil de sécurité? La réponse à cette question découle de la logique même, du déroulement même des actes des Etats-Unis: seuls peuvent agir, de la sorte ceux qui savent d'avance que le Conseil de sécurité n'appuiera pas des actions agressives — et c'est bien en effet ce qu'il ne pourra jamais faire. Le but des Etats-Unis est donc de placer le Conseil de sécurité devant le fait accompli de leur agression. Quant à la demande adressée au Conseil, ce n'est, en quelque sorte, qu'un "geste pour la galerie", destiné — disons-le tout net — à égarer l'opinion publique mondiale. Certes, un geste aussi cynique n'a besoin d'aucune preuve; il suffira de déclarer qu'on a des "preuves irréfutables".



162. Thus, in the present position taken by the United States delegation in the Security Council, there is a certain sad logic: there is no evidence, but the United States does not need any evidence, because (and this is openly stated today in the United States Press) the United States has no illusions that the Security Council will approve its acts of aggression against Cuba. As everyone knows, the United States is already carrying out these acts and has turned to the Security Council only for appearances' sake.

163. What are the faits accomplis with which the United States is presenting the Security Council? First, the United States has unilaterally declared a virtual blockade of Cuba. Secondly, the United States is sending, not merely into the Cuba region, but directly into Cuban territory itself—to the United States base at Guantánamo—powerful armed forces ordered to remain in a state of complete combat readiness. Thirdly, the United States has officially stated that it does not intend to limit itself to these actions, but intends to proceed to "further action"—as is stated in Mr. Stevenson's letter—against Cuba whenever it may see fit. In other words, the United States is attempting, so to speak, to reserve the right to continue open military aggression against Cuba.

164. Great as is the danger hanging over Cuba as the result of these aggressive actions of the United States, however, it does not represent the full seriousness of the critical situation which has arisen. The most serious aspect of the present reckless actions of the United States against Cuba is that, to judge by official United States statements, the United States Government is ready to unleash a nuclear world war in order to attain its aggressive aims in respect of Cuba.

165. In Mr. Stevenson's letter of 22 October to the President of the Security Council, [S/5181] it is expressly stated: "What is at stake is the peace and security both of a single region and of the whole world". The United States thus announces to the whole world its readiness to risk all in a game where the stakes are the fate of world peace and the lives of millions and millions of people.

166. Peace-loving nations have long been afraid that the reckless aggressive policy of the United States with regard to Cuba may push the world to the brink of disaster. The alarm of the peace-loving elements and their efforts to induce the United States Government to listen to the voice of reason and accept a peaceful settlement of its differences with Cuba have been manifested in the course of the general debate during the seventeenth session of the General Assembly, which ended only a few days ago. I will quote just a few of the statements made during this debate by heads of delegations—statements made at the highest level on behalf of the Governments of the respective countries.

167. On October 2, before the General Assembly, Mr. Fawzi, the Minister for Foreign Affairs of the United Arab Republic, said: "The situation around Cuba is a source of concern to many lovers of peace and of the rule of law in international relations."<sup>2/</sup>

<sup>2/</sup> Ibid., 1139th meeting, para. 142.

162. Ainsi donc, la position actuelle de la délégation des Etats-Unis au Conseil possède sa triste logique: il n'y a pas de preuves, mais les Etats-Unis n'en ont que faire, car ils ne comptent pas — la presse américaine l'a écrit ouvertement aujourd'hui — que le Conseil de sécurité puisse approuver leurs actions agressives contre Cuba. De toute façon on sait que ces actions se réalisent déjà, dans la pratique, et que les Etats-Unis n'ont saisi le Conseil de sécurité que pour sauver les apparences.

163. Devant quels faits accomplis les Etats-Unis placent-ils le Conseil de sécurité? Premièrement, les Etats-Unis ont déclaré de façon unilatérale qu'ils établissaient en fait le blocus de Cuba; deuxièmement, les Etats-Unis ont envoyé non seulement dans la région de Cuba, mais directement sur le territoire même de Cuba — dans la base américaine de Guantánamo — d'importantes forces armées, qui ont reçu l'ordre de se tenir prêtes au combat; troisièmement, les Etats-Unis annoncent officiellement leur intention de ne pas s'en tenir là, mais — comme il est précisé dans la lettre de M. Stevenson — de prendre "d'autres mesures" contre Cuba lorsqu'ils le jugeront bon. Autrement dit, les Etats-Unis essaient, pour ainsi dire, de se réserver le droit de poursuivre une agression militaire ouverte contre Cuba.

164. Si grand que soit le danger que court Cuba du fait de ces actions agressives des Etats-Unis, il est loin d'exprimer toute la gravité de la situation critique ainsi créée. Le trait essentiel des actes irréfléchis auxquels se livrent aujourd'hui les Etats-Unis contre Cuba, c'est que, à en juger par les déclarations officielles américaines, le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à déclencher directement une guerre mondiale nucléaire pour réaliser ses visées agressives à l'égard de Cuba.

165. Dans sa lettre du 22 octobre au Président du Conseil de sécurité [S/5181], M. Stevenson le dit tout net: "Ce qui est en jeu, c'est la paix et la sécurité d'une région et aussi du monde tout entier." Ainsi le monde entier est averti que les Etats-Unis sont prêts à jouer le tout pour le tout, à mettre en jeu la paix universelle, à risquer la vie de millions d'hommes.

166. Depuis longtemps les pays et les peuples pacifiques craignaient que la politique agressive et irréfléchie des Etats-Unis à l'égard de Cuba ne conduise le monde au bord de la catastrophe. L'inquiétude des forces de la paix, leurs efforts pour amener le Gouvernement des Etats-Unis à écouter la voix de la raison et à régler pacifiquement ses différends avec Cuba sont apparus nettement au cours de la discussion générale qui s'est terminée ces jours-ci à la dix-septième session de l'Assemblée générale. Je ne rappellerai que quelques-unes des déclarations faites au cours de ce débat par des chefs de délégation, au niveau le plus élevé et au nom de leur gouvernement.

167. Le 2 octobre, devant l'Assemblée générale, le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie, M. Fawzi déclarait: "En ce qui concerne Cuba, la situation inquiète nombre de ceux qui sont épris de paix et aspirent au règne du droit dans les relations internationales."<sup>2/</sup>

<sup>2/</sup> Ibid., 1139ème séance, par. 142.



168. Mr. Khemisti, the Minister for Foreign Affairs of Algeria, for his part stressed the need to recognize:

"... the right of every State, large or small, rich or poor, to choose its own political system.

"It is because of this necessity that we regard the attempts made to upset the political system chosen by the friendly people of Cuba as a danger to world peace. The people of Cuba has no aggressive intentions and is entitled to seek economic and social liberation."<sup>10/</sup>

Yet the United States is forbidding the Cuban people to wish for that.

169. Mr. Jawad, the Foreign Minister of Iraq, said:

"We all have as neighbours countries with differing social and political systems and no country has the right to impose its system upon others."

It is only the United States, which wants to acquire that right for itself. Mr. Jawad continued:

"This is the essence of the accepted policy of peaceful coexistence, and any other policy would inevitably lead to aggression. The people of Cuba are free to choose their own system of government and no State, however big and powerful, has the right to interfere in the internal affairs of other States."<sup>11/</sup>

170. It will be remembered that the heads of the delegations of many other countries also strongly urged the United States to respect the sovereign right of the Cuban nation to select the form of government which suits it best, to seek a peaceful settlement of its disputes with Cuba, and to abandon its attempts to solve these differences by force. Now that the United States has carried out its latest far-reaching acts of aggression against Cuba, it can clearly be seen how cynically the United States has reacted to these and many other appeals to observe restraint in its international policies and to live up to the lofty principles of the United Nations Charter in its relations with Cuba.

171. When it announced the introduction of its blockade against Cuba, the United States took a step which is unprecedented in relations between States not formally at war. By its arbitrary and piratical action, the United States menaced the shipping of many countries—including its allies—which do not agree with its reckless and dangerous policy in respect of Cuba. By this aggressive action, which put the whole world under the threat of war, the United States issued a direct challenge to the United Nations and to the Security Council as the principal organ of the United Nations responsible for maintaining international peace and security.

172. In stating its intention of involving the Organization of American States—which it is already ordering to impose collective sanctions on Cuba—in acts of aggression against Cuba, the United States is openly usurping the prerogatives of the Security Council,

<sup>10/</sup> Ibid., 1151st meeting, paras. 113-114.

<sup>11/</sup> Ibid., 1152nd meeting, para. 26.

168. De son côté, M. Khemisti, ministre des affaires étrangères d'Algérie, déclarait:

"L'on doit reconnaître à chaque Etat, grand ou petit, riche ou pauvre, le droit de choisir le régime politique qui lui convient.

"Nous estimons que les tentatives en vue de porter atteinte au régime politique choisi par le peuple ami de Cuba sont dangereuses pour la paix mondiale. Le peuple de Cuba n'a aucune intention agressive et il a le droit de vouloir sa libération économique et sociale."<sup>10/</sup>

Les Etats-Unis lui interdisent précisément d'y penser.

169. M. Jawad, ministre des affaires étrangères d'Irak, a dit:

"Nous avons tous pour voisins des pays ayant des régimes politiques et sociaux différents, et aucun n'a le droit d'imposer son régime aux autres."

Il n'y a que les Etats-Unis qui veulent s'arroger ce droit. M. Jawad a poursuivi:

"C'est l'essence même de la politique de coexistence pacifique qui a été acceptée. Toute autre politique conduirait inévitablement à l'agression. Le peuple de Cuba est libre de choisir son système de gouvernement, et aucun Etat, si grand et si puissant soit-il, n'a le droit de s'immiscer dans les affaires intérieures d'autres Etats."<sup>11/</sup>

170. Comme on le sait, les chefs de délégation de toute une série d'autres pays ont également insisté sur l'obligation, pour les Etats-Unis, de respecter la liberté souveraine du peuple cubain de choisir le régime qui lui convient, sur la nécessité de régler pacifiquement les questions qui divisent les Etats-Unis et Cuba, et sur le fait que les Etats-Unis doivent renoncer à leur tentative de résoudre ces différends par la force. Aujourd'hui, après que les Etats-Unis viennent d'entreprendre contre Cuba des actions agressives de grande portée, on voit nettement avec quel cynisme les Etats-Unis ont accueilli ces appels, et beaucoup d'autres qui les engageaient à appliquer dans leur politique internationale et dans leurs relations avec Cuba les nobles principes de la Charte des Nations Unies.

171. En annonçant le blocus de Cuba, les Etats-Unis ont adopté une mesure sans précédent dans les relations entre Etats qui ne sont pas formellement en état de guerre. Par cet acte arbitraire de piraterie, les Etats-Unis menacent la navigation d'un grand nombre de pays du monde, y compris les navires de ceux de leurs alliés qui ne sont pas d'accord avec leur politique imprudente et dangereuse à l'égard de Cuba. Par cet acte agressif, qui constitue une menace contre la paix du monde entier, ils lancent un défi formel à l'Organisation des Nations Unies et, en particulier, au Conseil de sécurité, principal organe des Nations Unies chargé du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

172. En proclamant leur intention d'entraîner dans leurs actions agressives contre Cuba l'Organisation des Etats américains, à laquelle ils dictent déjà l'application de sanctions collectives contre ce pays, les Etats-Unis enfreignent ouvertement les préroga-

<sup>10/</sup> Ibid., 1151ème séance, par. 113 et 114.

<sup>11/</sup> Ibid., 1152ème séance, par. 26.



which is the only body empowered to take coercive measures.

173. In pouring its troops into the Cuba area and into the territory of Cuba itself, and in making public its intention to use force whenever it thinks fit, the United States is carrying out an act of naked aggression, in flagrant violation of the United Nations Charter, which forbids the States Members of the United Nations to use force or the threat of force in their international relations.

174. Displaying total indifference to the serious international consequences which its unilateral action against Cuba may have, the United States has directly threatened international peace and security, and has thus automatically raised by its actions the question of the need for the urgent convening of the Security Council to consider the critical situation which has arisen.

175. The fact that the United States itself has appealed to the Security Council is merely an attempt to put on a bold face in this matter. The United States knew perfectly well that after carrying out such blatantly aggressive actions against Cuba it would in any case have to appear before the Security Council in order to answer for its provocative and reckless actions. Indeed, how could the Security Council ignore the fact that the United States, is arbitrarily setting up a blockade of Cuba, is taking a patently provocative step, committing an unheard-of violation of international law, flouting the United Nations Charter, and throwing down a challenge to all peace-loving nations? How could the Security Council ignore the fact that, by its actions, the United States is openly establishing the law of the jungle in international relations, and has already reached such a pitch of cynicism that it is not only carrying out acts of aggression against a small country, Cuba, but is even demanding that Cuba should account to it for the way in which the defence of Cuba has been organized, and at the same time is insisting on the removal from Cuban territory of the armaments which are essential for the defence of Cuba against United States aggression?

176. In his speech today, Mr. Stevenson permitted himself to say a number of times that Castro was doing this, that and the other with impunity, had entered into relations with the Soviet Union with impunity, etc., as though the United States was called on to punish anyone who established relations with any country in the world, including the Soviet Union. Is Mr. Stevenson going to punish himself for having established relations with the Soviet Union and for negotiating with it?

177. The Security Council would not be carrying out its bounden duty, as the principal organ responsible for maintaining world and international security, if it ignored the aggressive actions of the United States, which mean nothing less than that the United States has set out to destroy the United Nations and to unleash a world war.

178. What, then, are the actual facts now facing the Security Council? These facts may be summarized as follows:

(a) The United States Government has stated that it will take action against the ships of other countries, sailing on the high seas, of a type for which there can be no other name but piracy. The decision of the United States to stop and search Cuba-bound ships of

tives du Conseil de sécurité, qui est seul habilité à autoriser l'exécution de mesures coercitives.

173. En lançant leurs troupes dans la région de Cuba et sur le territoire même de Cuba, et en déclarant leur intention d'employer la force lorsqu'ils le jugeront nécessaire, les Etats-Unis commettent un acte d'agression manifeste et violent carrément la Charte des Nations Unies, laquelle interdit aux Etats Membres de recourir à la menace ou à l'emploi de la force dans leurs relations internationales.

174. En se montrant totalement indifférents aux graves conséquences internationales que peuvent avoir leurs actions unilatérales contre Cuba, les Etats-Unis ont créé une menace directe contre la paix et la sécurité internationales et, ce faisant, ils ont automatiquement posé la question de la nécessité de convoquer d'urgence le Conseil de sécurité afin qu'il examine la situation critique ainsi créée.

175. Si les Etats-Unis ont saisi eux-mêmes le Conseil de sécurité, c'est uniquement pour faire bonne contenance. Ils se doutaient bien que, ayant commis des actes aussi nettement agressifs contre Cuba, ils auraient, de toute manière, à comparaître devant le Conseil de sécurité pour rendre compte de leur politique d'aventures et de ses provocations. Et, en effet, le Conseil de sécurité peut-il fermer les yeux quand les Etats-Unis, en édictant arbitrairement un blocus contre Cuba, prennent une mesure nettement provocatrice, commettent une violation inouïe du droit international, bafouent la Charte des Nations Unies et jettent un défi à tous les peuples pacifiques? Le Conseil de sécurité peut-il fermer les yeux lorsque les Etats-Unis, par leurs agissements, instaurent ouvertement la loi de la jungle dans les relations internationales, lorsque, non contents de se livrer à des actions agressives contre un petit pays, Cuba, ils poussent le cynisme jusqu'à exiger que Cuba leur rende compte de l'organisation de sa défense et, en même temps, éloigne de son territoire le matériel militaire dont elle a besoin pour se protéger contre l'agression des Etats-Unis?

176. Dans son intervention d'aujourd'hui, M. Stevenson s'est permis de dire plusieurs fois que Castro avait fait impunément telle ou telle chose, avait notamment établi des relations avec l'Union soviétique, et ce, comme si les Etats-Unis étaient appelés à punir quelqu'un pour avoir établi des relations avec un pays quelconque, ou même avec l'Union soviétique. Peut-être allez-vous, Monsieur Stevenson, vous punir vous-même pour avoir eu des rapports et mené des négociations avec l'Union soviétique?

177. Le Conseil de sécurité manquerait à son devoir évident, en tant que principal organe des Nations Unies chargé du maintien de la paix et de la sécurité internationales, s'il passait sous silence les actions agressives des Etats-Unis, lesquelles montrent clairement que ce pays a pris le chemin de la liquidation de l'Organisation des Nations Unies, celui du déclenchement d'une guerre mondiale.

178. Ainsi donc, devant quels faits réels se trouve à présent le Conseil de sécurité? Ces faits pourraient se résumer de la manière suivante:

a) Le Gouvernement des Etats-Unis a annoncé l'adoption, à l'égard des navires d'autres pays naviguant en haute mer, de mesures qui ne sont pas autre chose que des actes de piraterie. La décision des Etats-Unis d'arrêter et de contrôler les navires



other countries will lead to an extreme heightening of international tension, and is a step towards provoking a thermo-nuclear world war, because no self-respecting State will permit its ships to be interfered with.

(b) In order to cover up its actions, the United States is putting forward pretexts which are made up out of whole cloth. It is trying to misrepresent the measures taken by the Cuban Government to ensure the defence of Cuba. Like any State which values its sovereignty and independence, Cuba can hardly fail to display serious anxiety for its security in the face of aggression.

(c) From the very first days of its existence, post-revolutionary Cuba has been subjected to continuous threats and provocation by the United States, which has stopped at nothing, including armed intervention in Cuba in April 1961.

(d) The United States imperialists have openly declared that they intend to impose their policies on other countries, and they are brazenly demanding that armaments intended for national defence should be removed from Cuban soil.

(e) The Soviet Government has consistently advocated that all foreign armed forces and armaments should be withdrawn from the territory of other countries to within their own national boundaries. This Soviet proposal is intended to clear the international atmosphere and set up conditions of mutual trust and understanding among nations. However, the United States Government, which has stationed its troops and military equipment all over the world, stubbornly refuses to accept this proposal of the Soviet Union. The United States is using the presence of its armed forces in the territory of other countries to interfere in the internal affairs of other States and to further its own aggressive plans. The attitude of the Soviet Government is and always has been that it is essential to eliminate all foreign bases and withdraw all foreign soldiers and arms from the territory of other countries. The Soviet Union would have no objection to this operation being carried out under the observation of representatives of the United Nations.

(f) The United States has no right whatever, either from the point of view of the accepted rules of international law relating to freedom of shipping, or from that of the provisions of the United Nations Charter, to put forward the demands contained in the statements of President Kennedy. No State, no matter how powerful it may be, has any right to rule on the quantities or types of arms which another State considers necessary for its defence. According to the United Nations Charter, each State has the right to defend itself and to possess weapons to ensure its security. The Soviet Union, at the request of the Cuban Government, is supplying Cuba with armaments intended for defence and only for defence. In so doing, the Soviet Union is not trying to gain any advantage for itself in Cuba, and does not represent a threat to anyone. The Soviet Union is not pursuing any warlike aims at all in this area, just as it has no warlike aims in any other areas of the world. The Soviet Union does not have military bases in thirty-five countries. The Soviet Union is simply making a sincere effort to help the young Cuban Republic to retain and strengthen its sovereignty and independence.

d'autres pays qui font route vers Cuba provoque une tension extrême de la situation internationale et constitue un pas vers le déclenchement d'une guerre nucléaire mondiale; en effet, aucun Etat qui se respecte ne permettra que l'on touche à ses navires.

b) Pour couvrir leurs actions, les Etats-Unis avancent des prétextes inventés de toutes pièces. Ils essaient de présenter sous un faux jour les mesures adoptées par le Gouvernement cubain et destinées à assurer la défense de son pays. Comme tout Etat soucieux de sa souveraineté et de son indépendance, Cuba, placée devant l'agression, ne peut manquer de s'inquiéter vivement pour sa sécurité.

c) Depuis le premier jour de son existence, Cuba révolutionnaire est en butte aux menaces et aux provocations incessantes des Etats-Unis, qui ne reculent devant rien, témoin l'intervention armée à Cuba, en avril 1961.

d) Les impérialistes américains ont déclaré ouvertement qu'ils entendent imposer leur politique aux autres pays. Ils demandent crûment que soit retiré du territoire de Cuba le matériel de guerre destiné à la défense du pays.

e) Le Gouvernement soviétique a toujours insisté et continue d'insister pour que toutes les forces armées étrangères et tous les armements étrangers soient retirés du territoire d'autrui et ramenés à l'intérieur de leur territoire national. Cette proposition soviétique a pour but d'assainir le climat international et de créer les conditions de la confiance dans les rapports entre Etats. Mais le Gouvernement des Etats-Unis, qui a disséminé ses troupes et ses armements dans le monde entier, refuse obstinément d'accepter cette proposition de l'Union soviétique. Les Etats-Unis profitent de la présence de leurs forces armées en territoire étranger pour s'immiscer dans les affaires intérieures des autres Etats et pour réaliser leurs plans agressifs. Le Gouvernement soviétique a toujours estimé qu'il est nécessaire de liquider toutes les bases étrangères établies sur le territoire d'autrui et d'en retirer toutes les troupes et tout le matériel de guerre étrangers. L'Union soviétique ne voit pas d'objection à ce que ceci se fasse sous la surveillance de représentants de l'Organisation des Nations Unies.

f) Les Etats-Unis n'ont aucun droit de présenter les exigences contenues dans la déclaration du président Kennedy, ni au regard des normes du droit international relatives à la liberté de la navigation, ni au regard des dispositions de la Charte des Nations Unies. Aucun Etat, si puissant soit-il, n'a le moindre droit de déterminer quels armements et quel genre d'armes tel autre Etat doit avoir pour sa défense. En vertu de la Charte des Nations Unies, chaque Etat a le droit de légitime défense et celui de posséder les armements nécessaires à sa sécurité. Le Gouvernement soviétique, à la demande du Gouvernement cubain, fournit à Cuba du matériel de guerre destiné à sa défense, et seulement à sa défense. Ce faisant, l'Union soviétique ne recherche pour elle-même aucun avantage à Cuba. L'Union soviétique ne menace personne. L'Union soviétique n'a aucune visée militaire dans cette région, ni dans aucune autre région du globe. L'Union soviétique ne possède pas de bases militaires dans 35 pays du monde. L'Union soviétique ne cherche sincèrement qu'à aider la jeune République cubaine à garder et à renforcer sa souveraineté et son indépendance.



(g) The attitude of the United States, as set forth in President Kennedy's statement, is a complete contradiction of the principles of the United Nations Charter and other generally accepted rules of international law. The United Nations Charter includes the requirement that all States, regardless of their social structure, should base their relationships on the principle of equality, and should refrain from interfering in the internal affairs of other States. The road which the United States is taking with regard to Cuba and the Soviet Union leads to the destruction of the United Nations and to the unleashing of war.

(h) The Soviet Government calls on all the peoples of the world to raise their voices in defence of the United Nations, to refuse to permit the break-up of this Organization, and to oppose the policy of piracy and thermo-nuclear warmongering followed by the United States.

179. The Soviet delegation, fully appreciating the heavy responsibility incumbent on the Security Council at this critical time, considers it essential, as a first priority, that the United States should cease and completely withdraw all the aggressive measures which it has taken against Cuba and other countries.

180. In view of the pressing need to take these steps, the Soviet delegation, on the instructions of its Government, submits to the Security Council for its consideration: the following draft resolution [S/5187] titled "Violation of the United Nations Charter and threat to the peace by the United States of America":

"The Security Council,

"Guided by the need to maintain peace and safeguard security throughout the world,

"Recognizing the right of every State to strengthen its defences,

"Considering inadmissible interference by some States in the internal affairs of other sovereign and independent countries,

"Noting the inadmissibility of violations of the rules governing freedom of navigation on the high seas,

"1. Condemns the actions of the Government of the United States of America aimed at violating the United Nations Charter and at increasing the threat of war;

"2. Insists that the Government of the United States shall revoke its decision to inspect ships of other States bound for the Republic of Cuba;

"3. Proposes to the Government of the United States of America that it shall cease any kind of interference in the internal affairs of the Republic of Cuba and of other States which creates a threat to peace;

"4. Calls upon the United States of America, the Republic of Cuba and the Union of Soviet Socialist Republics to establish contact and enter into negotiations for the purpose of restoring the situation to normal and thus of removing the threat of an outbreak of war."

181. It goes without saying that the Soviet delegation will vote against the draft resolution put forward by the United States delegation, [S/5182] which is an absolutely unprecedented attempt not only to justify

g) La position des Etats-Unis, exposée dans la déclaration du président Kennedy, est absolument contraire aux principes de la Charte des Nations Unies et aux autres normes généralement admises du droit international. La Charte exige que tous les Etats, quel que soit leur système social, fondent leurs relations sur l'égalité de droits et s'abstiennent de toute ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats. La voie dans laquelle les Etats-Unis se sont engagés en ce qui concerne Cuba et l'Union soviétique mène à la liquidation de l'Organisation des Nations Unies, au déclenchement de la guerre.

h) Le Gouvernement soviétique invite tous les peuples du monde à faire entendre leur voix pour la défense de l'Organisation des Nations Unies, à ne pas permettre l'effondrement de cette organisation, à s'élever contre la politique pratiquée par les Etats-Unis, politique de brigandage et de déclenchement de la guerre thermonucléaire.

179. Consciente de la haute responsabilité qui incombe au Conseil de sécurité en cette heure critique, la délégation soviétique considère qu'il faut avant tout cesser d'urgence et révoquer entièrement toutes les mesures agressives appliquées par les Etats-Unis contre Cuba et d'autres pays.

180. Vu la nécessité urgente d'adopter ces mesures, la délégation soviétique, d'ordre du Gouvernement soviétique, saisit le Conseil de sécurité du projet de résolution suivant [S/5187] intitulé "Violation de la Charte des Nations Unies et menace contre la paix de la part des Etats-Unis d'Amérique":

"Le Conseil de sécurité,

"Soucieux de maintenir la paix et d'assurer la sécurité dans le monde,

"Reconnaissant le droit de tout Etat à renforcer sa capacité défensive,

"Jugeant inadmissible l'intervention de certains Etats dans les affaires intérieures d'autres pays souverains et indépendants,

"Notant l'inadmissibilité des violations des normes relatives à la liberté de la navigation en haute mer,

"1. Condamne les actions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à violer la Charte des Nations Unies et à aggraver la menace de guerre;

"2. Insiste pour que le Gouvernement des Etats-Unis revienne sur la décision qu'il a prise de visiter les navires d'autres Etats qui se dirigent vers les côtes de la République de Cuba;

"3. Invite le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à mettre fin à toute intervention dans les affaires intérieures de la République de Cuba et d'autres Etats qui crée une menace à la paix;

"4. Demande aux Etats-Unis d'Amérique, à la République de Cuba et à l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'établir des contacts et d'engager des négociations en vue de rétablir une situation normale et d'écarter ainsi la menace de guerre."

181. Il va sans dire que la délégation de l'Union soviétique votera contre le projet de résolution présenté par la délégation des Etats-Unis d'Amérique [S/5182], car il s'agit là d'une tentative sans précédent,



retrospectively the aggressive actions already undertaken by the United States against Cuba, but also to force the Security Council—the principal organ responsible for maintaining international peace and security—to sanction these actions, which create a most serious threat to the maintenance of world peace.

182. We call on all the members of the Security Council and—so serious is this question—even on the allies of the United States to weigh carefully all the possible consequences of the present aggressive actions of the United States and to realize to what a disastrous course of action the United States is trying to commit the Security Council and the world as a whole.

183. There is not, and there cannot be, any doubt that the small but heroic Cuban nation will not find itself alone in its hour of need. As the Soviet Government stressed in its declaration of 18 February 1962,

"Cuba is not alone. It has many friends, not only in Latin America, but throughout the world, and among them is the Soviet Union. The Republic of Cuba, as Mr. Khrushchev, the head of the Soviet Government, has clearly stated, can always rely on the aid and support of the Soviet people. The Soviet Government's public warnings to the enemies of democratic Cuba still remain in force today."<sup>12/</sup>

184. The realization by delegations of their responsibility for the outcome of the train of events set in motion by the aggressive actions of the United States against Cuba is, in the present situation, of direct significance not only for the settling of the present difficulties in the Caribbean, but also for the fate of peace throughout the world.

185. Before the interpretation is given, and speaking in my capacity as PRESIDENT I call on the representative of Ghana on a point of order.

186. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): If there is no objection on the part of any member of the Council, I would propose that those of us who wish to attend a meeting with other delegations outside the Council chamber might leave and permit the consecutive interpretation to be given. In that case, I assume that our deputies can sit in our places while the interpretation is being given.

187. I make this suggestion on the assumption that no one else will speak. Therefore, mine is an appeal to the Council to permit those of us to leave who wish to attend another meeting to consider this grave situation.

188. The PRESIDENT (translated from Russian): I think we could all agree to what the representative of Ghana has just proposed, since it is the right of every member of the Security Council to have his deputy replace him for part of the meeting, and while the interpretation is taking place every member of the Security Council is free to make such use of his time as he considers best. I would just like to draw your attention to the fact that we should perhaps arrange now to continue the meeting of the Security Council

non seulement pour justifier après coup les actions agressives entreprises par les Etats-Unis contre Cuba, mais aussi pour amener le Conseil de sécurité, principal organe responsable du maintien de la paix et de la sécurité mondiales, à sanctionner ces actions, qui constituent la menace la plus grave pour le maintien de la paix mondiale.

182. Nous engageons tous les membres du Conseil de sécurité, et même — la question est trop grave — les alliés des Etats-Unis, à bien peser toutes les conséquences possibles de ces actions agressives des Etats-Unis, et à comprendre dans quelle voie funeste ce pays tente de pousser le Conseil de sécurité et le monde entier.

183. Il n'y a, il ne peut y avoir aucun doute, que Cuba, ce pays petit mais héroïque, ne restera pas seule à l'heure de l'épreuve. Comme le soulignait la déclaration du Gouvernement soviétique, en date du 18 février 1962:

"Cuba n'est pas seule. Cuba a beaucoup d'amis, non seulement en Amérique latine, mais dans le monde entier, et l'Union soviétique est du nombre. La République de Cuba, comme l'a clairement déclaré M. Khrouchtchev, le chef du Gouvernement soviétique, pourra toujours compter sur l'aide et l'appui du peuple soviétique. On sait quels avertissements le Gouvernement soviétique a adressés aux ennemis de la République de Cuba; ces avertissements gardent toute leur valeur aujourd'hui<sup>12/</sup>."

184. La prise de conscience, par les délégations, de leur responsabilité quant à la tournure que prendront les événements du fait des actions agressives des Etats-Unis contre Cuba présente, dans ces circonstances concrètes, une importance directe non seulement pour la normalisation de la situation actuelle dans la région des Antilles, mais aussi pour le sort de la paix dans le monde entier.

185. Parlant en tant que PRESIDENT, je donne la parole, avant l'interprétation, au représentant du Ghana, sur un point d'ordre.

186. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: Si les membres du Conseil n'y voient pas d'inconvénient, je voudrais proposer que ceux d'entre nous qui désirent tenir ailleurs des consultations avec d'autres délégations quittent la salle maintenant, avant l'interprétation consécutive du discours que nous venons d'entendre. Je pense que nous pourrions nous faire remplacer par nos suppléants pendant l'interprétation.

187. Je fais cette proposition parce que je suppose que personne ne prendra plus la parole. Je demande donc au Conseil de permettre à ceux d'entre nous qui voudraient participer à une autre réunion consacrée à l'examen de cette situation très grave de quitter la salle.

188. Le PRESIDENT (traduit du russe): Il me semble que nous pouvons accepter la proposition que vient de faire le représentant du Ghana. En effet, tout membre du Conseil de sécurité a le droit de laisser son suppléant assister à la suite d'une séance et, pendant l'interprétation, chaque membre du Conseil est libre d'employer son temps comme il le juge bon. Je voudrais simplement rappeler que nous devrions convenir, et peut-être même tout de suite, de reprendre la séance demain à 10 h 30. Pour

<sup>12/</sup> Document A/5093.

<sup>12/</sup> Document A/5093.



tomorrow morning at 10.30 leaving, today, our deputies to listen to the interpretation of the speech by the Soviet representative, as requested by the representative of Ghana. If there are no objections, then that is what we shall do.

189. I call on the representative of the United States on a point of order.

190. Mr. STEVENSON (United States of America): I have no objection to the proposal advanced by the representative of Ghana, if he will permit me to say one word before representatives leave the room.

191. The PRESIDENT (translated from Russian): I find myself in some difficulty, for I can only call on representatives to speak on a point of order. If the substance of the matter is to be dealt with, we shall have to wait for the interpretation, after which, I shall of course call on the representative of the United States.

192. Mr. STEVENSON (United States of America): I was under the impression that perhaps there would be no objection on the part of members if, before we leave, I were to add a further word. If there is any objection, of course, I will not, but if there is none, I should like to have that permission.

193. The PRESIDENT (translated from Russian): I know of the objection of at least one member of the Security Council, and I think that that is sufficient to decide this question in accordance with the normal rules of procedure.

194. If there are no objections to the proposal of the representative of Ghana, we shall act accordingly, and arrange to meet at 10.30 a.m. tomorrow. Let us now continue with the interpretation, after a short break to enable all those persons who do not intend to remain to leave the Council Chamber.

195. I call on the representative of France on a point of order.

196. Mr. SEYDOUX (France) (translated from French): I wonder whether one of the aims of consecutive interpretation is not that it should be given before a full hall rather than an empty one. Furthermore, some delegations might perhaps wish to meet this evening to discuss the important statements which have been made today and, if so, some or perhaps all of them will also need their alternates, who are not simply supernumeraries who are here for the purpose of listening to consecutive interpretations. I therefore wonder whether my colleague from Ghana would agree to the following suggestion: to break off the debate now, because it is late, and tomorrow we would propose to begin a little earlier, perhaps about 9.30 a.m., with the consecutive interpretations, so that we might resume the debate at the time you yourself have set, Mr. President, that is, at 10.30 a.m. That is my suggestion.

197. The PRESIDENT (translated from Russian): I would like to meet the wishes of the representative of France in this matter, but I would also like to draw the attention of members of the Security Council to the need for saving time so that we can discuss and finish with this urgent question as soon as possible. Therefore, if there are no other suggestions, I fix the next meeting of the Security Council for 9 a.m. tomor-

aujourd'hui, comme l'a proposé le représentant du Ghana, nous laisserions nos suppléants écouter l'interprétation de la déclaration du représentant de l'Union soviétique. S'il n'y a pas d'objection, il en sera ainsi décidé.

189. La parole est au représentant des Etats-Unis, sur un point d'ordre.

190. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je ne vois aucun inconvénient à ce qu'a proposé le représentant du Ghana. Je voudrais seulement dire encore un mot avant que les représentants ne quittent la salle.

191. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je me sens un peu gêné, car je ne peux donner la parole que sur un point d'ordre. S'il s'agit de traiter le fond de la question, nous devons attendre l'interprétation; après quoi, bien entendu, je donnerai la parole au représentant des Etats-Unis.

192. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: J'avais l'impression que personne ne s'opposerait peut-être à ce que je dise encore un mot avant que nous nous séparions. Bien entendu, s'il y a des objections, je n'insisterai pas, mais, s'il n'y en a pas, j'aimerais que vous me donniez la parole.

193. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je connais au moins un membre du Conseil qui fait objection. Cela suffit, me semble-t-il, pour que la question soit tranchée selon la règle habituelle.

194. S'il n'y a pas d'objection à la proposition du représentant du Ghana, nous procéderons ainsi, étant entendu que la séance reprendra demain à 10 h 30. Nous entendrons maintenant l'interprétation consécutive, après une brève interruption qui doit permettre à ceux qui le désirent de quitter la salle.

195. La parole est au représentant de la France, sur un point d'ordre.

196. M. SEYDOUX (France): Je me demande si l'un des buts de l'interprétation consécutive n'est pas d'être faite devant une salle pleine et non devant une salle vide. D'autre part, certaines délégations ont peut-être le désir, ce soir, de se réunir et d'étudier les importants discours qui ont été faits aujourd'hui et, à cette fin, certaines d'entre elles, peut-être même toutes, ont besoin également de leurs suppléants qui ne sont pas uniquement des figurants destinés à assister aux interprétations consécutives. C'est pourquoi je me demande si, en accord avec mon collègue du Ghana, nous ne pourrions faire la suggestion suivante: nous interromprions le débat maintenant, parce qu'il est tard, et demain nous proposerions qu'on commence un peu plus tôt, vers 9 h 30, par exemple, par les traductions consécutives, de telle façon qu'on puisse ensuite reprendre le débat à l'heure que vous aviez prévue vous-même, Monsieur le Président, c'est-à-dire 10 h 30. Voilà la suggestion concrète que je fais.

197. Le PRESIDENT (traduit du russe): Je voudrais donner satisfaction, sur ces points, au représentant de la France, mais je voudrais aussi appeler l'attention des membres du Conseil sur la nécessité de gagner du temps afin de pouvoir discuter cette question urgente et en terminer au plus vite. Donc, s'il n'y a pas d'autre proposition, la prochaine séance du Conseil aura lieu demain à 9 heures. Nous en-



row. We shall start with the interpretation, so that we may begin our normal proceedings by 10.30 a.m. If there are no objections, I shall consider this proposal adopted.

198. I call on the representative of the United States on a point of order.

199. Mr. STEVENSON (United States of America): I did not understand, Mr. President, who it was that objected to my having one further word.

200. The PRESIDENT (translated from Russian): First, the whole practice of the Security Council objects to it, and secondly, one of the permanent members of the Security Council objects—the representative of the Soviet Union.

201. If there are no objections, I shall declare the meeting closed. Tomorrow's meeting will begin at 9 a.m.

*The meeting rose at 8.20 p.m.*

tendrons d'abord l'interprétation, afin que la séance normale puisse commencer à 10 h 30. S'il n'y a pas d'objection, je considérerai qu'il en est ainsi décidé.

198. Je donne la parole au représentant des Etats-Unis, sur un point d'ordre.

199. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je n'ai pas très bien compris, Monsieur le Président, quel est le représentant qui s'est opposé à ce que je prenne la parole.

200. Le PRESIDENT (traduit du russe): Il y a deux objections: la première tient à la pratique constante du Conseil, la seconde émane d'un membre permanent du Conseil de sécurité, le représentant de l'Union soviétique.

201. S'il n'y a pas d'objection, je lève la séance. Nous nous réunirons demain à 9 heures.

*La séance est levée à 20 h 20.*